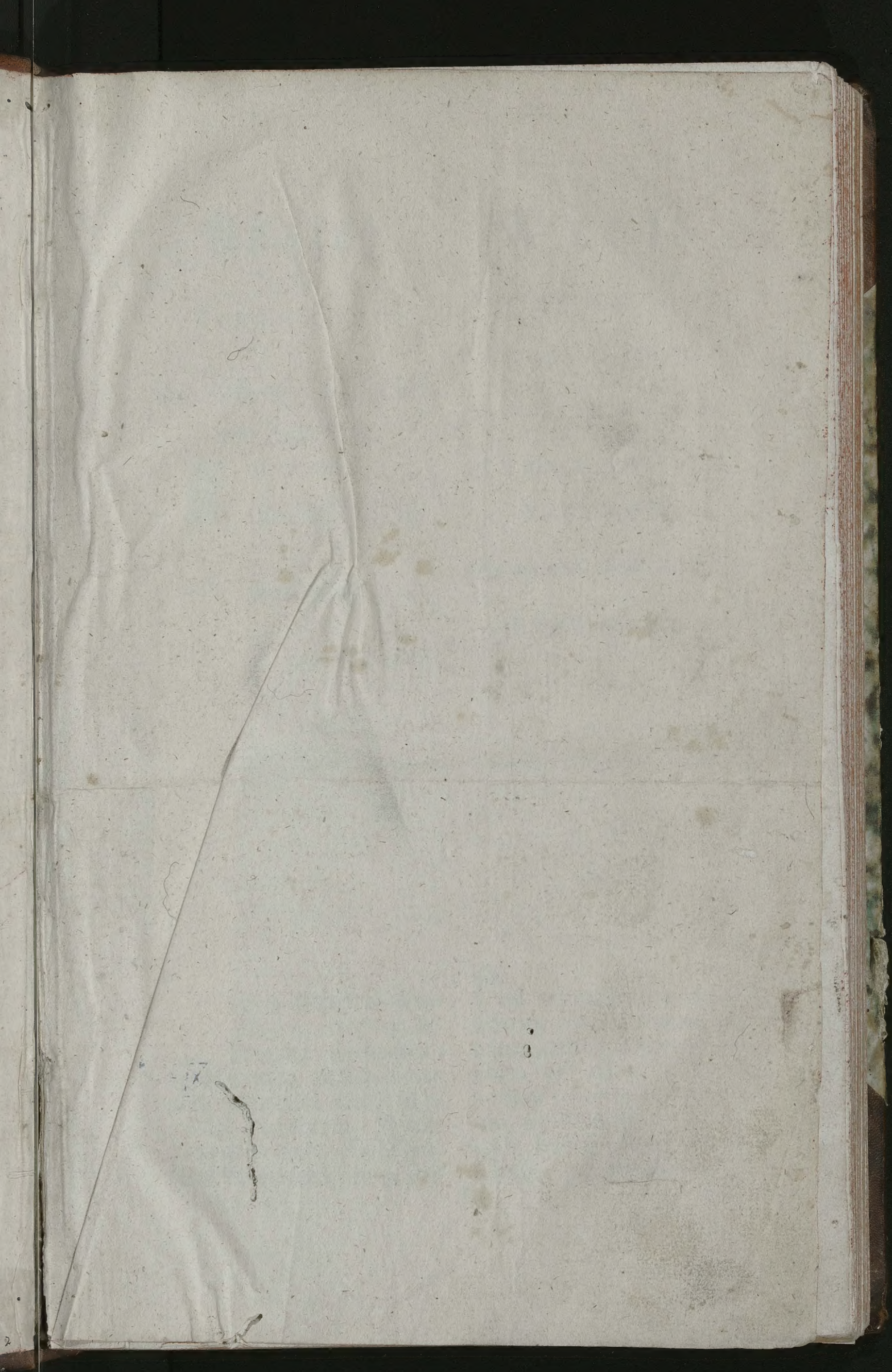
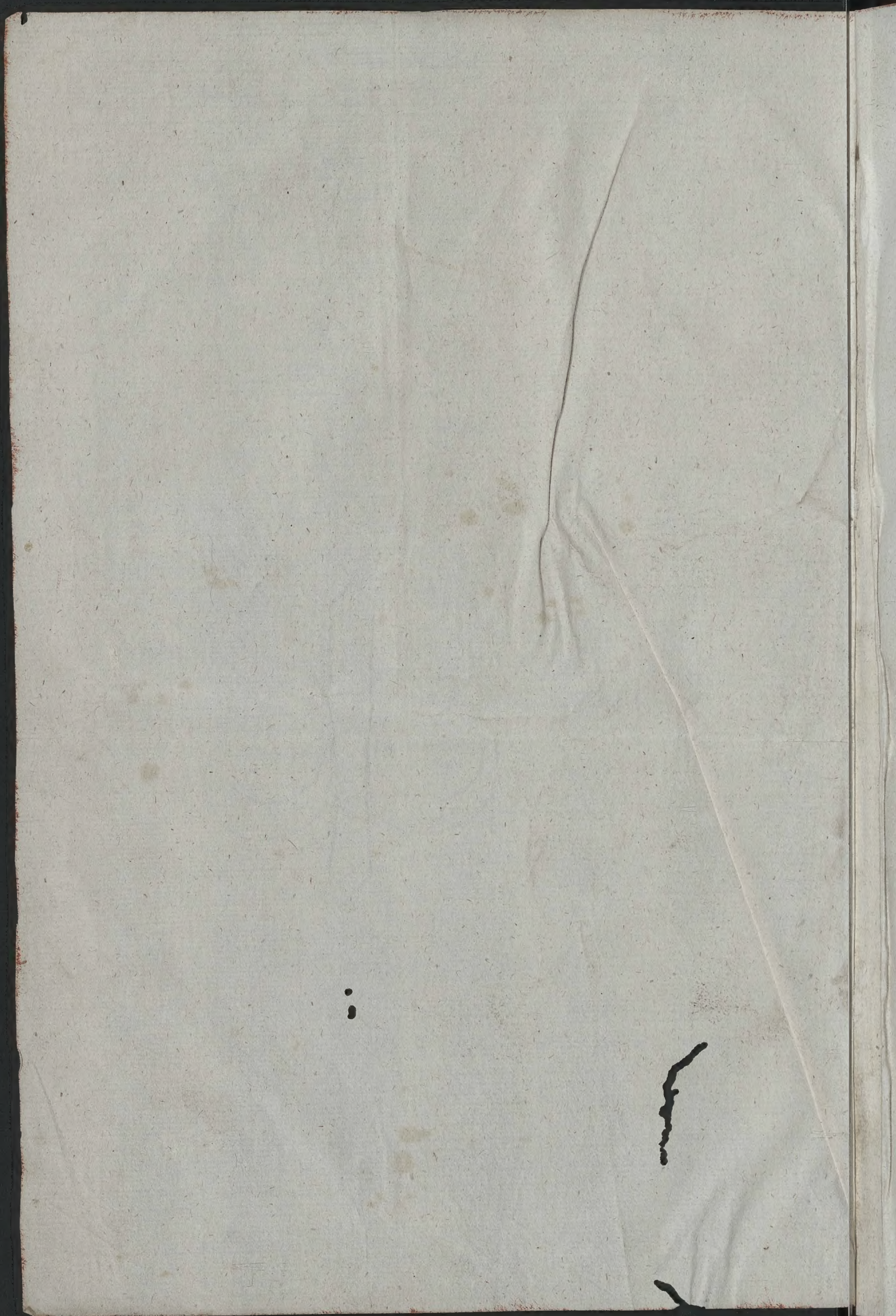


K-XI-12





Wir Franz der
Zwente, von Gottes
Gnaden erwählter römischer
Kaiser, zu allen Zeiten Mehr-
rer des Reichs, König in Ger-
manien, zu Hungarn, Bö-
heim, Galizien und Lodome-
rien etc. Erzherzog zu Oester-
reich, Herzog zu Burgund und
zu Lothringen, Großherzog
zu Toskana etc. etc.

Bei der unabgewendeten
Aufmerksamkeit, das Wohl
Unserer getreuen Unterthanen

MY FRAN-
CISZEK WTÓ-
RY Z BOŻEY ŁASKI O-
BRANY CESARZ RZYM-
SKI, PO WSZYSTKIE
CZASY POMNOŻYCIEL
RZESZY, KRÓL NIE-
MIEC, WĘGIER, CZECH,
GALICYI Y LODOME-
RYI, ARCY-XIAŻE AU-
STRYI, XIAŻE BURGUN-
DYI Y LOTHARYNGII,
WIELKI XIAŻE TO-
SKANSKI, ETC. ETC.

Przy nieustannym stara-
niu o pomnożenie wszel-
kiemi sposobami dobra

Westgaliziens auf alle mögliche Art zu befördern, haben Wir Unsere landesväterliche Sorgfalt auch darauf gerichtet, denselben die Mittel, und Wege zu erleichtern, wodurch sie billige und gerechte Abhilfe ihrer entweder aus dem Bande der Unterthänigkeit, oder auch aus sonstigen Verhältnissen gegen ihre Obrigkeit entspringenden Beschwerden sicher, und ohne allen Kostenaufwand erhalten können.

In dieser Absicht haben Wir befunden, die Art und Weise, wie die Beschwerden der Unterthanen gegen ihre Obrigkeiten, oder die zwischen beiden Theilen vorkommenden Streitigkeiten zu behandeln, und wie beide Theile ihr vermeintes wechselseitiges Recht bei den Kreisämtern, bei Unserer Landesstelle, und endlich bei Uns Selbst zu suchen befugt sind, durch gegenwärtiges Patent zur allgemeinen Richtschnur, und genauesten Befolgung vorzuschreiben.

wiernych Naszych Poddanych Galicyi Zachodniej na to także oycowską Naszę względem kraju troskliwość zwróciliśmy, aby onymże szkodki i drogę ułatwić, któremiby ciż słuszną i sprawiedliwą pomoc w swych zażaleniach, już to z związku poddaństwa już z innych stosunków na przeciw swey Zwierzchności zachodzących pewnie, i bez wszelkiegołożenia kosztu otrzymać mogli.

Tym zamiarem za rzecz potrzebną osadziliśmy, przepisać niniejszym Uniwersalem za powszechnę prawidłę sposób i tryb, iak zażalenia poddanych na przeciw swym zwierzchnościom, albo zapadające między obojgu stronami spory rozprawiane być mają, oraz iakim sposobem obydwóm stronom wolno jest swego wzajemnie mniemanego prawa u Urzędów Cyrkularnych, Rządów Naszych kraiovych, i nakoniec u Nas samych poszukiwać, do najsćislejszego zachowania.

Die

Die Bestimmung, wer unter der Benennung Unterthan verstanden werde, wird im 38. §. des gegenwärtigen Patents gegeben.

§. 1.

Wenn ein Unterthan an seine Grundobrigkeit eine Forderung zu stellen hat, oder im Gegentheile durch eine von ihr an ihn gestellte Forderung gekränkt zu seyn glaubet, hat er sich vor allem bei derselben zu melden, und um Abhilfe anzusuchen.

Diese Abhilfe bei der Grundobrigkeit hat der Unterthan auch dann zu suchen, wenn er von ihrem Pächter, Beamten, oder anderen Diener, entweder durch eine an ihn gemachte Forderung, oder auf andere Art gekränkt zu seyn glaubet, denn die Grundobrigkeiten haben für die Bedrückungen, welche von ihren Pächtern, und Beamten an dem Unterthan ausgeübet werden, wenn es nicht blos persönliche Verschuldungen (*Delicta personalia*) sind, zu haften.

Kto pod nazwiskiem poddanego rozumieć się ma, oznaczy się to w §. 38. niniejszego Uniwersału.

§. 1.

Kiedy poddany ma iakową do swej Zwierzchności pretensyą, albo przeciwnie kiedy przez pretensyą oneyże do siebie uczynioną pokrzywdzonym byź się sędzi, nayprzód ma się iam u nieyże zgłosić, i o pomoc upraszać.

O pomoc takową powinien poddany u Zwierzchności gruntowey nawet wtedy upraszać, kiedy od Possessora oneyże arendownego, Officyalisty lub innego sługi albo w pretensyi do siebie uczynioney, albo innym iakim sposobem pokrzywdzonym byź się sędzi; ile ze Zwierzchności gruntowe za uciemiężenia przez swych Possessorów i Officyalistów na poddanych wypełnione, ieżeli one nie są szczególnie osobistym

§. 2.

Jede Klage des Unterthans, in welcher nicht gezeigt ist, daß die gehörige Anmeldung um Abhilfe bei der Obrigkeit geschehen, ist zu verwerfen, und der Beschwerdführende an die Vorschrift des Gesetzes anzuweisen.

§. 3.

Diese Anmeldung muß in der obrigkeitlichen Kanzley an einem Amtstage geschehen. Zu diesem Ende hat jede Obrigkeit von nun an wenigstens in jeder Woche einen eigenen Amtstag zu halten, und denselben den Unterthanen bekannt zu machen.

Diejenige Obrigkeit, welche die Haltung der Amtstage außer Acht läßt, verfällt in eine Strafe von 6. Dukaten.

wykroczeniem, odpowiadac mają.

§. 2.

Każda załoba poddanego, w której nie jest okazano, iż przynależyte zgłoszenie się o pomoc u Zwierzchności poprzedziło, powinna być odrzucona, żalący się zaś do przepisu ustaw odesłany.

§. 3.

Zgłoszenie się takowe dziać się ma w Kancelaryi zwierzchniczey i w dniu urzędowym. Na ten koniec Zwierzchność każda odtąd obowiązana jest przynajmniey ieden dzień urzędowy w tygodniu trzymać, i tenże swym poddanym ogłosić.

Zwierzchność ta, któraby dzień urzędowy trzymać zaniedbała, karze Czerwo. złot. 6. podpadnie.

§. 4.

§. 4.

Ausser dem Amtstage ist die Obrigkeit nicht schuldig, die Anmeldung einer Beschwerde anzuhören, es sey dann, daß bei der mindesten Verzögerung die Beschaffenheit der Sache nicht mehr gründlich erhoben werden könnte, oder daß dem Unterthan ohne unverzügliche Abhilfe ein unwiederbringlicher Schaden zugienge.

§. 5.

Die Anmeldung der Beschwerde hat folgendermassen zu geschehen:

- a) Hat der Unterthan in der obrigkeitlichen Kanzley zu erscheinen, und daselbst in Gegenwart der ohnehin an jedem Amtstage anwesenden Richter, oder Geschwornen ohne Ungestüm, und mit Bescheidenheit mündlich, oder schriftlich anzubringen: was

B

§. 4.

Mimo dzień urzędowy Zwiernchność obowiązana nie jest, słuchać wniesienia Żaloby: chyba, iżby za najmnieyszą przewłoką istota rzeczy więcej gruntownie rozpoznana bydz nie mogła, albo żeby dla poddanego bez pomocy nieodwłóczney niepowetowana szkoda wynikala.

§. 5.

Zaniesienie żaloby następującym sposobem dziać się ma:

- a) Poddany w Kancellaryi zwierzchniczey stanąć powinien, i tamże w przytomności oprócz tego w każdym dniu urzędowym znajdujących się Wóytę, lub przyśiężnych bez popędliwości i z przystoynością ustnie lub na piśmie

für

für ein Recht er an seiner Obrigkeit suche, oder von welcher obrigkeitlicher Forderung er befreyt zu seyn verlange.

b) Zugleich hat derselbe die zur Begründung, oder Vertheidigung seines Rechtes dienenden Urkunden und Zeugen mitzubringen. Die Urkunden sind im Original vorzuweisen, und im Falle sie sich nicht etwa schon in der obrigkeitlichen Kanzley vorfinden, entweder im Original, oder, wenn der Unterthan selbe aus den Händen zu geben Bedenken trägt, die Abschriften derselben, die er sich vorläufig beschaffen hat, einzulegen.

Ubrigens sind alle dießfälligen Eingaben und Urkunden vom Gebrauche des Stempels durch alle Verhandlungen befreyet.

wnieść ma: iakiego prawa on na swoiey Zwierzchności poszukiwa, albo od której zwierzchniczey pretenzyi uwolnionym bydz żada.

b) Zarazem powinien tenże dla poparcia lub obrony swego prawa Dokumenta z sobą przynieść, i świadkow stawic. Dokumenta mają bydz in originali produkowane, a w przypadku gdyby się może jeszcze w zwierzchniczey Kancellaryinie znajdowały, albo w oryginalne, albo, jeżeliby się poddany obawiał one z rąk puścić, w kopiach, o które się tenże wprzód postarać ma, złożone bydz mają.

Wreszcie wszelkie w tey mierze podawane pisma, i dokumenta od użycia Stemplu przez wszystkie rozprawy wolne są.

Die angebrachte Beschwerde des Unterthans, die aufgenommenen Aussagen der Zeugen (bei denen jedoch niemals ein Eid einzutreten hat) und die aus den Urkunden gezogenen Behelfe sollen in ein ordentliches Protokoll getreulich eingetragen, das Protokoll aber, wenn die Anmeldung der Beschwerde vollendet ist, dem Unterthan noch einmal vorgelesen, und von ihm selbst, und von zweyen der anwesenden Richter, oder Geschwornen unterfertigt werden.

Die Obrigkeit hat daher zur Aufnahme der unterthänigen Beschwerden von Jahr zu Jahr ein eigenes Protokoll zu führen, und diese Protokolle gehörig aufzubewahren. Die Obrigkeit, welche über die bei ihr vorgekommenen Unterthansbeschwerden das Protokoll zu führen unterläßt, verfällt in eine Strafe von 6. Dukaten, welche bei wiederholter Ueßerachtlassung dieser Vorschrift jedesmal zu verdoppeln ist.

Zaniesione poddanego zażalenia, oraz słuchane zeznania świadków, (z powodu których przylicga iednakże nigdy następować nie ma,) i czerpane z dokumentów dowody w przyzwoity Protokół wiernie zapisane być mają; Protokół zaś po ukończonym wniesieniu załoby poddanemu jeszcze raz przeczytany, i przez niego samego, iako też przez dwóch przytomnych wójta lub przyiężnych podpisany być powinien.

Zwierzechność ma zatym do zapisywania zażeń poddańczych trzymać od roku do roku właściwy Protokół, i takowe Protokoła przynależycie zachowywać. Zwierzechność ta, która na zażalenia poddańcze u siebie wynikię Protokołu trzymać zaniedba, podpadnie karze Czerw. zło. 6., która za powtórzonym zaniedbaniem tego przepisu każdą razą podwoiona być ma.

Wäre ein Unterthan des Schreibens nicht kundig, so soll ein anderer der Anwesenden dessen Namen unterschreiben, der Unterthan aber mit einem ihm gewöhnlichen Hauszeichen bestätigen, daß die Unterfertigung seines Namens mit seinem Vorwissen, und seiner Einwilligung geschehen sey.

Dieses ist in allen Fällen, wo es auf die Unterschrift eines Unterthans ankommt, zu beobachten.

Nach geschehener Anmeldung der Beschwerde hat die Obrigkeit die Beschaffenheit derselben in reife Erwägung zu ziehen, und, wenn sie solche gegründet erachtet, dem Unterthan ungesäumt Abhilfe zu verschaffen.

Die Art der Abhilfe ist in das Protokoll einzutragen, und dem Unterthan mittels

Jeżeliby poddany pisać nie umiał, na ten czas kto inny z przytomnych imię jego podpisać ma, poddany zaś zwyczajnym sobie znakiem ręki ztwierdzić powinien, iż podpisanie jego nazwiska za jego wiadomością i zezwoleniem nastąpiło.

Co w wszystkich przypadkach, gdzie idzie o podpis poddanego, zachować należy.

Zwierzchność po zaniefioney załobie istotę oney dojrzałe rozważyć ma, i gdy onę uzna bydz gruntowną poddanemu pomoc niezwłocznie obmyślić.

Sposób pomocy do Protokołu zapisany i poddanemu przez załatwienie
Etc.

Erledigung seiner schriftlichen Klage, oder mittels Ertheilung eines schriftlichen Bescheides zu bedeuten.

§. 9.

Wäre aber die Beschwerde des Unterthans ungegründet, und also zur obrigkeitlichen Abhilfe nicht geeignet: so ist der Unterthan an dem nach acht Tagen folgenden Amtstage, oder, wenn die Beschwerde von Wichtigkeit, und so geartet wäre, daß etwa vorläufig noch von den obrigkeitlichen Beamten die Belehrung und Weisung der abwesenden Obrigkeit selbst eingeholet werden müßte, längstens binnen 30 Tagen, der obrigkeitliche schriftliche Bescheid durch den Ortsrichter gegen Empfangsschein zu stellen zu lassen.

In diesem Bescheide sind die Ursachen, wegen welcher der Beschwerde nicht statt gegeben worden ist, klar, und deutlich auszudrücken.

jego na piśmie podaney załoby, albo przez wydanie na piśmie rezolucyi oznajmiony być powinien.

§. 9.

Gdyby zaś zażalenie podanego było bezgruntowne, a zatem do pomocy zwierzchniczey nie usposobione, na ten czas podanemu w dniu urzędowym w ośmiu dniach następującym, albo gdyby zażalenie wielkiej wagi, i tak sporządzone było, iż ieszczeby może wprzód przez Urzędników zwierzchnich od samej Zwierzchności nie przytomney powzięcie informacyi zasiągnione być musiało, rezolucya na piśmie zwierzchnicza najdaley w przeciągu dni 30. przez Wóytę miejscowego oddana być powinna.

W rezolucyi takowey, przyczyny dla których zażaleniu zadosęć nie jest uczyniono, iasnie i wyraźnie wyłożyć należy.

§

§. 10.

Der Unterthan hat also von dem Tage der Anmeldung durch 30 Tage den obrigkeitlichen Bescheid ruhig abzuwarten, während dieser Zeit sein Recht auf keine andere Art zu suchen, und der obrigkeitlichen Forderung (für welche ihm auf den Fall, als selbe in der Folge ungegründet befunden würde, ohnehin die Entschädigung vorbehalten bleibt) gehörige Folge zu leisten.

Eben so ist der Unterthan den erhaltenen obrigkeitlichen Bescheid, wenn er sich durch denselben auch wirklich gekränkt zu seyn erachtete, zu vollziehen schuldig.

Sollte aber der Unterthan in der bestimmten Frist von 30 Tagen entweder keinen Bescheid erhalten, oder durch den erhaltenen Bescheid sich

Poddany ma zatem, od dnia zgłoszenia się przez dni 30, rezolucyi zwierzchniczey spokojnie oczekiwać, w ciągu tego czasu swego prawa w żaden inny sposób nie poszukiwać, i pretensyi zwierzchniczey (za które onemuż na ten przypadek, iak też w wstępnym czasie za bezgruntowną uznana będzie, oprócz tego bezszkodność otrzeżona została) powodować się przyzwolicie.

Również obowiązany jest poddany, otrzymaną zwierzchniczą rezolucyą, chociażby się nią istotnie nawet pokrzywdzonym bydz sądził, wypełnić.

Gdyby zaś poddany na terminie oznaczonym w dniach 30. rezolucyi albo żadney nie otrzymał, albo rezolucyą otrzymaną w iawie

wie immer gekränkt glauben, so steht ihm frey, von der Obrigkeit eine Abschrift des Annahmungsprotokolls zu verlangen, welche Abschrift ihm dann auch unentgeltlich, und nicht später als innerhalb 24 Stunden zu ertheilen ist. Damit jedoch der Unterthan die Protokollsabschrift verlangt zu haben nicht bloß vorgeben, oder dem Beamten das wirklich geschehene Anlangen in der Folge abläugnen könne, so hat der Beamte dem Unterthan mit wenigen Worten ein Zeugniß, daß die Abschrift des Protokolls verlangt worden sey, auszustellen.

Sollte der Beamte sich weigern, dieses Zeugniß auszufertigen, so hat der klagende Unterthan, der die Protokollsabschrift jedesmal in dem Amte verlangen soll, sich von zweyen gegenwärtigen unbescholtenen Männern ein schriftliches Zeugniß, daß er die Abschrift verlangt habe, ertheilen zu lassen, und mit diesem Zeugniß sich in das Kreisamt zu verfügen; welchem sodann obliegen wird, der Obrigkeit aufzutragen,

kieykolwiek mierze pokrzywdzonym bydz się śadził, na ten czas iest mu wolno, żadać od Zwierzchności Kopii zaniesienia swego z Protokołu, która to Kopia onemuż tak też bezpłatnie, i niepoźniey iak w 24. godzinach wydana bydz ma. Żeby iednakże poddany nie udawał szczeǳelnie, iż się o Kopią z Protokołu domagał, albo żeby Officyalista potym istotnie uczynionego takowego żądania zaprzeczać nie mógł, powinni Officyalista poddanemu w krótkich słowach dać zaświadczenie, iż Kopią z Protokołu żadaną była.

Miałby Officyalista wydania takowego zaświadczenia odmawiać, na ten czas żalący się poddany, który Kopii z Protokołu każdego razu w Urzędzie żadać powinien, ma sobie kazać dać od dwóch przytomnych dobrej sławy mężow zaświadczenie na piśmie, iż on się o Kopią domagał, i z takowym zaświadczeniem stawić się przed Urzędem Cyrkularnym, którego zatym obo-

die Sache, welche zur Beschwerde Veranlassung gab, von dem Kläger bis zur Entscheidung nicht zu fordern.

Man versteht sich indessen um so mehr zu den Obrigkeiten, und ihren Beamten, daß sie den Unterthanen die Aufnehmung ihrer Klagen, oder die Ertheilung der Bescheide in keinem Falle verweigern werden, weil sie widrigens für jeden solchen Mißvertretungsfall mit einer Geldstrafe von 6. Dukaten beleet werden sollen.

§. 12.

Mit der erhaltenen Protokollsabschrift hat sich der Unterthan zu dem Kreisamte zu verfügen, die zur Erweisung seiner Kränkung, oder zur Widerlegung der obrigkeitlichen Entscheidungsgründe dienenden Behelfe an Zeugschaften, und Urkunden (als welche letztere ihm die Obrig-

wiązkiem będzie, nakazać Zwierzchności, ażeby rzeczy tey, która do zażalenia pochopem była, aż do decyzji od żalącego się nie wymagała.

Spodziewa się tym czasem tym więcej po Zwierzchnościach, i onychże Officyalistach, iż oni poddanym wysłuchania onychże zażaleń, i wydawania rezolucyów w żadnym razie odmawiać nie będą, ile że inaczey za każdym t-kowym wykroczeniem karą pieniężną Czerw. zło. 6. ukarani bydź mają.

§. 12.

Z otrzymaną z Protokołu Kopia stawic się ma poddany do Urzędu Cyrkularnego, służące sobie dowody w świadectwach i dokumentach (które mu Zwierzchność na powrót oddać powinna,) dla wykazania swego pokrzywdzenia, lub dla zbicia
feit

keit wieder zurückstellen muß) mitzubringen, und die eigentliche Beschaffenheit seiner Beschwerde ordentlich vorzustellen. Und soll dem Unterthan die Ergreifung des Rekurses an das Kreisamt, wenn auch von der Obrigkeit hierzu ein Termin gesetzt worden wäre, jederzeit frey bleiben.

§. 13.

Sobald eine solche Beschwerde, oder Klage bei dem Kreisamte angebracht wird, hat dasselbe in so weit, als neue Umstände vorkommen, die in dem Anmelungsprotokolle entweder gar nicht, oder nicht hinlänglich erörtert sind, diese Umstände sämtlich mit ihren Behelfen in ein ordentliches von dem Unterthan zu unterfertigendes Protokoll pünktlich aufzunehmen, solche gehörig aus einander zu setzen, den eigentlichen Grund der Klage sorgfältig zu erheben, die mitgebrachten Urkunden nachzusehen, und Abschriften davon zu den Akten zu nehmen, die Zeug-

zwierchniczeych w osądzeniu powodów, z sobą przynieść, i właściwą istotę swego zażalenia przyzwoicie przełożyć. Poddanemu wolno jest w każdym czasie założyć rekurs do Urzędu Cyrkularnego, chociażby od Zwierzchności termin na to był postanowiony.

§. 13.

Jak tylko takowe zażalenie czyli skarga do Urzędu Cyrkularnego zanieśiona będzie, ma tenże, ile nowe okoliczności zachodzą, które w Protokole wzgłoszenia się albo całkiem nie są wyjaśnione, albo niedostatecznie, wszystkie takowe okoliczności wraz z dowodami w przyzwoity, przez poddanego podpisać się mający Protokół punktualnie zapisać, oneż przynależnie wyjaśnić, właściwey przyczyny zaskarżenia pilnie dochodzić, przyniesione Dokumenta przeyrzeć, i kopie z nich do-

gen

gen gehörig zu vernehmen, vorzüglich aber das Begehren des Unterthans genau, und deutlich zu bemerken, und überhaupt dieses Protokoll dergestalt abzufassen, daß der Unterthan nicht erst des Beistandes eines Advokaten, oder anderen Rechtsfreundes, als welche davon gänzlich ausgeschlossen bleiben sollen, nöthig habe.

§. 14.

Findet das Kreisamt die Beschwerde widerrechtlich, und ungegründet: so hat dasselbe sich alle Mühe zu geben, den Beschwerdeführer davon zu überzeugen, und ihm die Folgen eines muthwilligen Prozesses vorzustellen.

Besteht aber der Beschwerdeführer dennoch auf der ordentlichen Ausföhrung seiner angebrachten Klage: so soll dieselbe angenommen, und nach gegenwärtiger Vorschrift fortgesetzt werden. Wenn es jedoch mehrere Un-

Aktów wziąć, świadków przyzwoicie wysłuchać, szczególniej zaś żądanie poddanego dokładnie i iasnie wyrazić, oraz Protokół ten w powszechności tak ułożyć, iżby poddany nie dopiero potrzebować miał pomocy Adwokata, lub innego Prawnika, którzy od tego zupełnie wyłączeni zostawać mają.

§. 14.

Jeżeli Urząd Cyrkularny zażalenie znajdzie prawu przeciwnie, i bezgruntowne, usilnością tegoż będzie, o tym żalacego się przekonać, oraz mu skutki lekkomyślnego Procesu przedłożyć.

Gdyby zaś żalący się przecie przy ukończeniu przyzwoitym swojej zanesionej żaloby obitawał, na ten czas też przyięta i podług niniejszego przepisu daley ciągniona być ma; Gdy się jednakże wię-

terthanen oder ganze Gemeinden beträfe, soll den erschienenen Deputirten eine Abschrift des Protokolls, welches auch alle ihnen gemachten Vorstellungen genau enthalten muß, mitgegeben, und ihnen die Sache mit den übrigen ihrer Gemeinde zu überlegen, nachdrücklich empfohlen werden.

§. 15.

Wird die Beschwerde gegründet, und zur gehörigen ordentlichen Verhandlung geeignet, jedoch noch ein und anderes zur vollkommenen Aufklärung der Sache erforderlich befunden: so muß das Kreisamt dem Unterthan umständlich bedeuten, was er zur gänzlichen Erörterung der Sache noch zu thun habe. Zum Beispiel: daß er bei diesem oder jenem Punkte, wo er noch mit keinen Beweismitteln versehen ist, sich darum bewerben, und solche binnen kurzer von dem Kreisamt jedesmal nach Umständen zu bestimmender Zeitfrist herbeischaffen, auch was etwa

cey poddanych albo gromad w całości dotyczy, przybyłym Deputowanym ma być Kopia Protokołu wydana, który oraz wszystkie im przełożone uwagi dokładnie w sobie zawierać musi, i tymże mocno zalecić należy, ażeby rzecz z resztu innemi z swoiey Gromady rozważyli.

§. 15.

Jeżeli zażalenie znalezione będzie gruntowne, i do przynależytey i porządnej rozprawy usposobione, iednak do zupełnego wyjaśnienia rzeczy ieszczeby się coś potrzebnym zdawało, wtedy Urząd Cyrkularny musi poddanemu dokładnie dać poznać, co ieszcze dla zupełnego rzeczy wyłuszczenia czynić ma. Naprzykład: ażeby się co do tego lub owego punktu, gdzieby ieszcze nie miał żadnych frzodkow dowodzenia, o nie się postarał, i takowe w krótkim terminie, mającym być każdego razu

sonst noch zur Auseinander-
setzung des Faktums nöthig
ist, nachtragen soll. Dieser
Bescheid muß nicht allein dem
Unterthan schriftlich mitge-
geben, sondern auch von dem
Kreisamte umständlich erklä-
ret, und so viel möglich be-
greiflich gemacht werden.

§. 16.

Wenn nun solchergestalt
die Beschwerde des Unter-
thans vollkommen instruiert
ist, hat das Kreisamt diese
instruierte Klage der Obrig-
keit zuzufertigen, und selbe
ausdrücklich anzuweisen, daß
sie sich über alle Gegenstände
bestimmt, und deutlich äusse-
re; auch, wo es nöthig seyn
sollte, den Gegenbeweis ge-
hörig vorbereite, und die für
sie beweisenden Urkunden, und
Zeugen beibringe, wozu bei-
den Theilen Tag und Stun-
de zum Verhöre zu bestim-
men.

podług okoliczności przez
Urząd Cyrkularny wyzna-
czonym, dostarczył, oraz
co może ieszcze do wy-
iaśnienia Facti potrzebnym
jest, dodał. Rezolucya
takowa powinna bydz da-
na poddanemu nie tylko na
piśmie, ale też przez U-
rząd Cyrkularny dokładnie
obiasniona, i ile możności
zrozumiana uczyniona.

§. 16.

Kiedy więc takim kształ-
tem zazalenie poddanego
zupełnie warowne iest,
Urząd Cyrkularny tę ob-
warowaną skargę do
Zwierzchności prze-
słać, i iey wyraźnie zale-
cić ma, ażeby się wzglę-
dem wszystkich przedmio-
tów dokładnie i wyraźnie
tłumaczyła; oraz, gdzieby
potrzeba było, do odwo-
du przynależycie się przy-
gotowała, i dowodzące na
iey stronę dokumenta oka-
zała, i świadków stawiała,
względem czego obydwóm
stronom dzień i godzinę do
inkwizycyi wyznaczyć ma.

§. 17.

Bei diesem Verhöre hat das Kreisamt vor allem auf eine genaue, deutliche und hinlängliche bestimmte Aeußerung der beklagten Obrigkeit zu dringen, dasjenige, was von der Beschwerde und den dabei zum Grunde liegenden Thatsachen zugestanden, und was davon geläugnet wird, Punkt für Punkt sorgfältig auseinander zu setzen, auf die Einwendungen der Obrigkeit den Beschwerde führenden Unterthan mit seiner Antwort zu hören, und alles dergestalt einzuleiten, daß der wahre und eigentliche Stand der Sache deutlich zu entnehmen, dasjenige, was unbestritten, oder bewiesen, und was noch zu beweisen ist, hinlänglich ausgemittelt, und das Kreisamt selbst die ganze Sache vollständig zu übersehen im Stande seyn möge.

Das hierüber aufgenommene ausführliche Protokoll

W czasie takowey inkwizycyi Urząd Cyrkularny nadewszystko nalegać ma na właściwe, wyraźne i dostatecznie dokładne tłumaczenie się obżalowaney Zwierzchności; to co z żałoby i z czynów za zasadę w tey mierze służących przyznano, oraz czemu z nich zaprzeczano będzie, punkt za punktem starannie wyjaśnić; na zarzuty Zwierzchności żałowego się poddanego w odpowiedzi jego słuchać, i wszystko tak urządzić ma, iżby prawdziwy i właściwy stan rzeczy iasnie powzięty, to, co niezaprzeczono albo dowiedziono było, i co jeszcze dowiedzionym być ma, dostatecznie wyluszczone, nie mniej Urząd Cyrkularny sam w stanie postawionym być mógł przeyrzeć całą rzecz zupełnie.

Spisany w tey mierze dokładny Protokół oboiey
 C ist

ist beiden Theilen, so wie den sonst etwa dabei vernommenen Personen, in soweit es solche betrifft, vorzulesen, auch nöthigen Falls zu verdolmetschen, und wenn keiner der darunter betroffenen Theile etwas dabei zu erinnern findet, von demselben zu unterfertigen, oder von denen, die nicht schreiben können, auf die bereits vorgeschriebene Art zu unterzeichnen.

§. 19.

Da es bei dieser Verhandlung lediglich auf die deutliche Auseinandersetzung der Beschaffenheit des Factums ankommt, so hat sich das Kreisamt an die sonst gewöhnliche Zahl der Sätze, und andere Prozeßförmlichkeiten nicht zu binden, sondern selbe vielmehr zu vermeiden, und von Amtswegen alles anzuwenden, was die Sache ohne Umtrieb in ein vollkommenes Licht zu setzen dienlich seyn kann.

Stronie, iako też innym osobom przytym słuchanym, ile się ich dotyczy, przeczytany, i w potrzebnym razie wytłumaczony być ma, a gdy żadna z pomiędzy nich strona, której się dotyczy, nieznayduie nic przytym namienić, przez tychże podpisany, a przez nieumiejących pisać sposobem wyżej przepisany, stwierdzony być powinien.

§. 19.

A ponieważ przy tey rozprawie szczególnie na iasnym wyłożeniu istoty samego Facti zależy, Urząd Cyrkularny przeto wiązać się nie ma do zwyczajney liczby punktów, i innych Processu Formalności, lecz iey bardziey unikać, iż Urzędu wizytko to dołożyć ma, coby mogło służyć do zupełnego bez ogródki rzeczy wyjaśnienia.

§. 20.

Wenn in der Folge erhebliche Umstände hervorkommen, die durch die Aussagen der Zeugen noch nicht hinlänglich in das Licht gesetzt sind, so steht dem Kreisamte frey, die Abhörung derselben über dergleichen Umstände zu wiederholen; selbe, wenn sie einander in wesentlichen Punkten widersprechen, einander entgegen zu stellen, und überhaupt alles zu veranlassen, wodurch die Wahrheit, und das eigentliche Factum gründlich, vollständig, und in der möglichsten Kürze erläutert werden kann.

Gdy ważne z czasem okoliczności wykaza się, które jeszcze przez zeznania świadków niezupełnie wyjaśnione są, wolno jest Urzędowi Cyrkularnemu wysłuchanie onychże względem takowych okoliczności powtórzyć, ichże, jeżeli z sobą w istotnych punktach sprzeciwiają się, na wzajem na oczyścić, i to wszystko w powszechności urządzić, przez coby prawda i właściwe Factum gruntownie, zupełnie, i ile można jak najkróciej, wyjaśnione być mogły.

Wenn bei einer solchen Klagsache die Beurtheilung von Kunstverständigen, z. B. von Wasser- und Landbauverständigen, Feldmessern, Schätzleuten &c. erforderlich ist; so müssen dergleichen Kunstfabrene ebenfalls beigezogen werden.

Jeżeliby z powodu takowej załoby rozpoznanie przez artystów n. p. przez biegłych w wodniactwie i ziemiaństwie, ziemnierników, i taxatorów &c. potrzebnym było, na ten czas takowi w sztuce biegli podobnie przybrani być mają.

Wenn alles dieses geschehen ist, hat das Kreisamt zwischen den Parthenen ein gütliches Abkommen zu versuchen; zu diesem Ende hat es denselben die Lage der Sache, und die aus der Fortsetzung ihrer Klagen entstehenden Folgen wohl begreiflich zu machen, vorzüglich aber demjenigen Theile, welcher nach dem, was bereits erhoben ist, die wenigste Hoffnung auszulangen für sich hat: den ungewissen, und bedenklichen Ausgang des Prozesses, die hierbei immer unvermeidlichen Kosten, und Versäumnisse insbesondere vorzustellen, billige Vergleichsvorschläge zu machen, und sich dahin zu verwenden, daß die streitigen Punkte, wo nicht ganz, doch wenigstens zum Theile, gütlich abgethan werden.

Wenn kein gütliches Abkommen zu erreichen ist: so hat das Kreisamt in diejenigen Fällen, in welchen der

Gdy to wszystko nastąpi, Urząd Cyrkularny próbować ma między stronami dobrowolney zgody; którym końcem tenże położenie rzeczy, i skutki z dalszego ciągu ich zażaleń do pojęcia im przedłożyć, szczególniej zaś tey stronie, która podług tego, co już wykazany jest, najmniej spodziewać się ma skutku pomyślnego, niepewny i wątpliwy koniec processu, nieuchronne przytym zawsze koszta, i mitręę w szczególności wystawić, słuszne propozycye do zgody uczynić, i w to włożyć się ma, a żeby punkta sporne, jeżeli niezupełnie, tedy przynajmniej po większej części dobrowolnie ukończone były.

Jeżeli dobrowolna zgoda w żaden sposób osiągniona być nie może, Urząd Cyrkularny w tych
Un-

Untertban hauptsächlich, und zwar blos als Untertban wider seine Herrschaft, als Herren klaget, mithin, wenn derlei Beschwerden das Kontributionswesen, oder andere Landesanlagen an Geld, Vorrath, Rekrutirung, Transporten, Naturalienlieferungen, und Bonifikationen, oder sonstige Katastralangelegenheiten betreffen; ferner in allen Klagen, die wegen Kosten und anderer patent- und generalienwidriger Erzeffe entstehen, unverzüglich, mit Vorbehalt des Rekurses an die politische Landesstelle, zu entscheiden, und zu sprechen. Der Spruch, welcher ganz kurz die Wesenheit der Klage, das darüber geschöpfte Erkenntnis, die diesfälligen Entscheidungsründe, und die mit dem Erkenntnis etwa verknüpfte Strafe zu enthalten hat, ist dem Untertban bei dem Kreisamte selbst bekannt zu machen, und demselben in Abschrift mit dem Bedeuten hinauszugeben, daß er, im Falle er sich dadurch beschwert zu seyn glaube, seine diesfälligen Gegengründe entweder alsogleich, oder längstens binnen 14 Tagen zum Protokoll geben soll.

przypadkach; w których poddany osobliwie i to, iak poddany tylko przeciwko swemu Państwu, iako Panu, żali się, a zatym gdy takowe zażalenia dotyczą się kontrybucyi, lub innych danin krajowych w pieniądzech, stóykach, rekrutowaniu, transportach, liwerunkach, i bonifikacyi, albo innych okoliczności kadastrowych; tudzież w wszystkich zaskarżeniach, które z powodu pańszczyzny i innych excessów Uniwersałow, i przepisom generalnym przeciwnych, pochodzą, z obwarowaniem Rekursu do politycznego Rządu krajowego niezwłocznie rozsądzić i rozemnieć ma. Wyrok, który w krótkich słowach istotę żaloby, uczynione względem niey rozpoznanie, i powody teyże osądzenia, tudzież karę z rozpoznanem może połączoną w sobie mieścić powinien, ma być poddanemu w samym Urzędzie Cyrkularnym ogłoszony, i w kopii onemuż z tym oznaczeniem wydany, iż w przypadku, jeżeli się nim uciążony być sędzi, swoje w tey mierze na przeciw powody albo natychmiast, albo naydaley w

przeciągu 14. dni do Proto-
kołu podać ma.

§. 24.

Wenn bei vorkommenden Unterthansbedrückungsfällen auf einen den Unterthanen zu leistenden Ersatz erkannt wird: so ist der Entschädigungsbetrag von der sachfälligen Parthen an die Kreiskasse abzuführen, und von dieser sodann dem Unterthan zu verabsolgen. Zur Abfuhr solcher Entschädigungsbeträge an die Kreiskasse kann zwar das Kreisamt der Parthen einen zwoöchentlichen Termin zugestehen, jedoch hat dasselbe der Kreiskasse nicht allein den abzuführenden Geldbetrag, sondern auch den Tag, an welchem der sachfälligen Parthen die Entscheidung zugestellt worden, und an welchem die Zahlung fällig ist, unter einem bekannt zu machen. Ueber die geschene Zustellung einer solchen Entscheidung ist von der Parthen ein Rezepisse abzufordern, und dieses jedesmal an die Landesstelle zu dem Ende einzusenden, damit die fälligen Interessen zu 10. von 100. bis zum Absuhrstage durch

§. 24.

Kiedy w zachodzących przypadkach uciemienia poddanych, na bonifikacyą, mającą być poddanym uczynioną, osądzono będzie, ilość wynadgrózenia przez upadającą stronę do Kassy Cyrkularney wniesiona, iż teyże potym poddanemu wydana być ma. Do wniesienia takowych do Kassy Cyrkularney wynadgradzających ilości, może wprowadzić Urząd Cyrkularny termin 4 tygodniowy stronie wyznaczyć, iednakowoż tenże nie tylko zapłacić się mianą pieniężną ilość, ale też dzień, którego stronie upadającej wyrok oddany jest, i w którym zapłata przypada, Kassie Cyrkularney razem oznaymnić powinien. Na oddanie takowego wyroku nastąpione, domagać się należy od strony Recepissu, i tenże do Rządu królewego za każdą razą przesłać na ten koniec, ażeby przypadająca prowizya po 10. od sta aż do dnia 0-
die

die Kreiskasse genau berech-
net, und von der sachfälligen
Parthen eingebracht werden
können. Wenn aber Domi-
nien über die zu zahlenden
Unterthansprägravationskapi-
talien, und Interessen, wel-
che sie baar zu erlegen nicht
im Stande sind, die land-
täfliche Sicherheit verschaffen
können, so sind vom Tage
der geschenehen landtäflichen
Versicherung an, nur 5 pro-
cent als Interessen zu be-
rechnen, und einzuholen; die
nicht landtäflich versicherten
Beträge hingegen unterliegen
dem festgesetzten 10 pctigen
Interesse.

placenia, przez Kassę Cyr-
kularną pilnie wyracho-
wana. i od upadaiacey
strony pozyskaną bydz mo-
gła. Jezeli zaś Dominia na
maiace bydz opłacone pod-
danych pregrawacyne ka-
pitały i prowizye, któ-
rych gotowizną zapłacić
nie są w stanie, tabularne
bespieczeństwo dać mogą,
tedy poczawszy od dnia
nastapionego zabespiecze-
nia tabularnego, prowi-
zya tylko po 5 od sta ra-
chowana i odbierana bydz
ma, ilości zaś nietabular-
nie zabespieczone, pod u-
stanowioną prowizyą 10. od
sta podpadaia.

§. 25.

Erachtet der Unterthan
durch den freisämtlichen
Spruch entweder ganz, oder
zum Theile beschwert zu seyn,
und sein vermeintes Recht
weiter suchen zu müssen: so
hat derselbe entweder gleich,
oder binnen der auf dem
freisämtlichen Spruche ange-
merkten Zeitfrist seinen dieß-
fälligen Rekurs an Unser
Landesgubernium samt den

§. 25.

Gdy poddany przez wy-
rok Cyrkularny mniemalić
bydz całkiem albo po czę-
ści uciążonym, i że swego
mniemanego prawa daley
dochodzić musi, na ten
czas powinien tenże albo
zaraz albo w przeciągu ter-
minu, Cyrkularnym wy-
rokiem wyrażonego, swóy
w tey mierze rekurs do
Naszego kraiowego Guber-
nii.

Ursachen, warum er sich durch den kreisämtlichen Bescheid beschwert zu seyn glaube, bei dem Kreisamte schriftlich, oder mündlich einzubringen. Eben so steht auch der Obrigkeit, im Falle sie sich durch den kreisämtlichen Spruch beschwert zu seyn erachtet, der weitere Rekurs an Unser Landesgubernium frey.

§. 26.

Dieses Anmelden des Rekurses, so wie dasjenige, was etwa zu dessen Unterstützung noch vorläufig angeführet wird, hat das Kreisamt ebenfalls in ein ordentliches Protokoll aufzunehmen, und, wenn der Rekurs offenbar ungegründet, und muthwillig wäre, dem Rekurrenten seinen Unfug, und die daraus für ihn zu besorgenden neuen Weitläufigkeiten, Kosten, und die noch Umständen zu gewärtigende Bestrafung mehrmal zu Gemüth zu führen; wie dieses alles geschehen sey, in dem Protokolle umständlich anzumerken, und das Protokoll samt

nium, wraź z przyczynami, dla których się rezolucya Cyrkularną uciążonym bydz mniema u Urzędu Cyrkularnego na piśmie albo ustnie założyć. Równie takteż wolny zostaje dla Zwierzchności, gdyby się taż Cyrkularnym wyrokiem uciążoną bydz śadziła, dalszy Rekurs do Naszego Kraiowego Gubernium.

§. 26.

Założenie takowe Rekursu, iako i to, coby do poparcia onegoż ieszcze wprzód przytoczeno było, Urząd Cyrkularny równie do Protokołu przyzwoitego zapisać, a gdyby Rekurs oczywiście bezgruntownym, i lekkomyślnym był, Rekurrentowi jego bezprawie, a ztąd dla niego wyniknąć mające przewłoki, koszta, i podług okoliczności oczekiwać miane ukaranie wielokrotnie przełożyć; to iak się wszystko działo, do Protokołu dokładnie zapisać, i Protokół z Aktami naydaley w przeciągu dni 14. den

den Akten längstens binnen
14 Tagen an die Landesstelle
einzubefördern.

§. 27.

Die Landesstelle hat derlei
an sie einlangende Rekurs-
protokolle, und Akten in
wichtigen, und verwickelten
Fällen vorläufig dem Fiskus
zu dem Ende, und mit dem
Auftrage mitzutheilen, daß
er binnen 14 Tagen schrift-
lich zu erklären habe: was
er etwa zur Unterstützung
der von den Unterthanen er-
hobenen Klaggründe in Facto
zu erinnern, zu erläutern,
oder nachzutragen finde, weil
in das Punctum juris dabei
gar nicht eingegangen werden
darf.

§. 28.

Findet die Landesstelle,
daß in der Aeußerung des
Fiskus noch ein, und ander-
er erheblicher Umstand in
Facto vorkomme, dessen nä-
here Aufklärung in die Ent-

do Rządu Krajowego prze-
słać ma.

§. 27.

Rząd krajowy przycho-
dzące do siebie takowe
Rekursow Protokoły i Ak-
ta w ważnych i zawiła-
nych przypadkach wprzód
Fiskusowi na ten koniec,
i z tym zleceniem udzielić
ma, iż tenże w przeciągu
dni 14. na piśmie oświad-
czyć powinien, co może
do poparcia zasad załoby
przez poddanego przywie-
dzionych co do czynu na-
mienić, objaśnić, albo do-
dać sądzi, ile ze przytym
do punktu prawa wcale
wchodzić nie wolno.

§. 28.

Gdyby Rząd Krajowy
zauważył, iż w tłuma-
czeniu się Fiskusa jeszcze
jedna lub druga wana o-
koliczność in Facto zachę-
dzi, któreby bliższe wy-
słuchi-

scheidung der Hauptsache einen Einfluß haben könnte, und wozu eine nochmalige nähere Untersuchung der Sache an Ort, und Stelle erforderlich ist: so muß solche dem Kreisamte aufgetragen werden. Dieses hat die Sache eben so, wie in der ersten Instanz ad Protocollum von Amtswegen zu instruiren, in Gestalt einer Untersuchung, bei welcher von keiner Seite eine Dunkelheit, Zweifel, und Ungewißheit übrig zu lassen ist, zu verhandeln, und ein gütliches Abkommen zwischen beiden Theilen nochmal ernstlich zu versuchen, das hierüber aufgenommene Protokoll aber an die Landesstelle einzusenden.

§. 29.

Wenn dieses Protokoll einge-
langt, hat die Landesstelle das
getroffene gütliche Abkommen
zu bestätigen, oder über die
nunmehr vollkommen erörter-
te Sache zu sprechen. Mit
Kundmachung des von der
Landesstelle geschöpften Er-
kenntnisses, welches mit den

iaßnienie w osądzeniu spra-
wy główney nieiaki wpływ
mieć mogło, i do czego
raz ieszcze dokładnieysze
roztrząśnienie rzeczy na
mieyscu iest potrzebnym,
wtedy takowe Urzędowi
Cyrkularnemu nakazane
bydź musi. Ten ma rzecz
właśnie tak, iak w pierw-
szej Instancyi do Proto-
kolu z Urzędu instruować;
naksztalt inkwizycyi, przy
którey z żadney strony
ciemność, wątpliwość, i
niepewność pozostawiać nie
ma, rozprawć, i dobro-
wolney zgody między o-
boygú stronami ieszcze raz
szczyrze tentować, spisa-
ny zaś w tey mierze Pro-
tokół przesłać do Rządu
Kraiowego.

§. 29.

Gdy takowy Protokół
nadeydzie, Rząd Kraiowy
nastapioną dobrowolną u-
godę potwierdzić, albo
rzecz zupełnie już wyia-
śnioną roztrzygnąć ma. Z
ogłoszeniem powziętego
od Rządu Kraiowego wy-
roku, który z przyczynami
dieß

dießfälligen Entscheidungsgründen dem Kreisamte bekannt zu machen ist, wird es eben so, wie mit dem kreisämtlichen Spruche gehalten; und das Kreisamt hat die Partheyen von dem ihnen noch durch eine zwey monatliche Zeitfrist offen stehenden Rekurse an Uns selbst, zugleich aber auch von den dabei in Erwägung zu ziehenden Bedenklichkeiten umständlich zu unterrichten.

§. 30.

Die Anmeldung des an Uns selbst zu nehmenden Rekurses geschieht, so wie bei dem Rekurse an die Landesstelle und Unsere landesfürstliche Entscheidung wird auf eben die Art, wie die vorigen, zur Kundmachung gebracht. Nur ist dabei den Unterthanen jedesmal noch besonders anzudeuten, daß es bei dem, was selbe festsetzt, nunmehr schlechterdings zu beruhen habe, und sie daher dieser ihnen nochmals zu erklärenden Entscheidung in allen Stücken genaue Folge leisten, und

in tsey mierzē osądzenia Urzędowi Cyrkularnemu ogłoszony bydz ma, właśnie tak, iak, z wyrokiem Cyrkularnym postąpić należy; Cyrkularny zaś Urząd powinien strony o rekursie do Nas samych przez czas dwumiesięczny dla nich ieszcze otwartym, a zarazem także o wziąć się mianych przy tym na uwagę powatpiewaniach, dokładnie nauczyć.

§. 30.

Oświadczenie Rekursu do Nas samych założyć się mianego dzieie się tak, iak z Rekursem do Rządu Kraiowego, i Nasze monarchiczne osądzenie równie tym sposobem iak poprzednicze obwieszczone będzie. Potrzeba tylko poddanym za każdą razą osobno ieszeze dać poznać, iż na tym, co one stanowi, iuż koniecznie przestać należy, a więc ciż takowemu ieszcze raz im oznajmionemu osądzeniu w wszystkich punktach ściśle posłusznemi bydz, i od
sich

sich alles ferneren Beschwerd-
führens bei schwerer Strafe
enthalten müssen.

§. 31.

Die Stellen haben der-
gleichen Erkenntnisse möglichst
zu beschleunigen, und bei der
Abfassung alle nur er-
sinnliche Deutlichkeit, und
Bestimmtheit anzuwenden.

§. 32.

Auf gleiche Art haben sich
auch die Kreisämter bei den
errichteten Vergleichen zu
verhalten, selbe also nicht
weniger deutlich, bestimmt,
und umständlich zu verfassen;
und nicht etwa zwen deutige,
oder auf Schrauben gesetzte
Ausdrücke, und Erklärungen
beizurücken, durch welche nur
neue Beschwerden, und Pro-
zesse entstehen könnten.

dalszego wszelkiego za-
żalenia się pod ciężką karą
wstrzymać się muszą.

§. 31.

Instancye mają takowe
wyroki ile możności przy-
spieszać, i w układaniu
onychże wszelkiey mogą-
cey się tylko wymyślić
iasności i dokładności u-
żywać.

§. 32.

Równym sposobem tak-
że Urzędy Cyrkularne przy
uczynionych zgodach za-
chować się, a zatym oneż
niemniej iasnie, wyraźnie
i dokładnie układać, nie
zaś może dwuraznych i na
śrubach postawionych wy-
razów używać mają, przez
któreby tylko nowe zaza-
lenia i Processa wyniknąć
mogły.

§. 33.

Noch finden Wir nöthig, Unsere landesfürstliche Sorgfalt auf diejenigen Gegenstände und Klagen der Unterthanen zu wenden, welche nicht nach §. 23. unter die Eigenschaft als Streitigkeiten zwischen Herren, und Unterthanen gehören, und folglich auf das Band der Unterthänigkeit keine Beziehung haben. Gegenstände dieser Art sind: wenn ein Herr von seinem Unterthan, oder der Unterthan von seinem Herrn etwas kauft, oder verkauft, etwas in Bestand nimmt, oder vermiethet, leihet, oder zu leihen nimmt; ferner Streitigkeiten in Waisen = Kuratel = Testaments = und andern dergleichen Angelegenheiten; endlich auch jene Fälle, wo die Streitigkeiten zwar aus dem Bande der Unterthänigkeit entstehen, wobei es jedoch nicht um die Erörterung des Faktums, sondern des Rechts zu thun ist. z. B. wenn es um eine Robot = Zins = oder was immer für eine andere Schuldigkeit sich handelt, welche sich auf ein Urbarium, eine Handfeste, ein Privilegium gründet; dessen Gültigkeit aber von einem oder dem

Jeszcze za rzecz potrzebną upatrujemy, zwrócić Naszą monarchiczną troskliwość na owe przedmioty i zażkarzenia poddanych, które nie podług §. 23. pod własność jako spory między Panem i poddanym podpadają, a zatem żadnego do związku poddaństwa stosunku nie mają. Przedmioty tego gatunku są, kiedy Pan od swego poddanego, albo poddany od swego Pana co kupuje, albo przedaie, co naymuie, albo arenduie, pożyczą, albo pożyczanym bierze sposobem; tudzież spory w sierocych, kuratelnych, testamentowych i innych podobnych interesach: nakoniec takież te przypadki, gdzie spory z związku wprawdzie poddaństwa wynikają, w których jednakże rzecz idzie nie o wyjaśnienie Facti, lecz prawa, n. p. gdy idzie o pańszczyznę, czynsz, lub o inną iakąkolwiek powinność, która się na Urbarvum, zasadzie ręczney, Przywileju gruntuie, którego ważności jednak jedna lub druga strona zaprzecza. Osądzenie takowych spo-

andern Theile widersprochen wird. Die Entscheidung solcher Streitigkeiten steht nicht den Kreisämtern, sondern den ordentlichen Gerichtsstellen zu, sie müssen daher auch, so bald sie dahin gelangen, nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung behandelt werden. Um jedoch Unseren getreuen Unterthanen auch in diesen Fällen die Mittel und Wege, ihr Recht zu erlangen, auf alle mögliche Art zu erleichtern, soll bei diesen Streitigkeiten zuerst, wie bei Beschwerden der Unterthanen nach den §§. 1. bis 22. vorgegangen werden.

Das Kreisamt hat auch hier sich vorzüglich dahin zu verwenden, daß die angebrachte Streitigkeit, so viel möglich, durch einen Vergleich beigelegt werde. Kann jedoch dieser Zweck nicht erreicht werden, so hat dasselbe das in der vorliegenden Sache aufgenommene Protokoll längstens binnen 8 Tagen an den in der Hauptstadt aufgestellten Unterthansadvokaten gegen Rezipisse zur Amtshandlung einzusenden, und beide Theile hiervon unter einem zu verständigen.

rów należy nie do Urzędu Cyrkularnego, ale do przyzwoitych Instancyi sądowych, muszą one zatem także, iak tylko do nich nadeyda, podług przepisu powszechney ordynacyi sądowey bydz rozprawione. Chcąc iednakże wiernym Naszym poddanym nawet w tych przypadkach frzodki i drogę, wszelkim sposobem ile możności ułatwić, ma bydz z powodu takowych sporów nayprzód tym sposobem, iak względem zażaleń poddanych podług §§. od 1. do 22. postąpiono.

Urząd Cyrkularny i tu także nayszczególniey wto wdawać się ma, ażeby spór zanieiony ile możności przez zgodę ukończony był. Gdyby iednakże zamiar ten osiągniony bydz nie mógł, na ten czas tenże przedsięwzięty w tey mierze Protokół naydaley w przeciągu 8. dni Adwokatowi poddanych w mieście głównym ustanowionemu, za recepissem do urzędowania przesłać, i strony obydwie zarazem o tym uwiadomić ma.

Sollte die Obrigkeit dem Unterthan entweder gar keinen, oder aber nach dem Ermessen des Kreisamts einen zu harten Bescheid ertheilet haben: so hat das Kreisamt mit Rücksicht auf den vor der angemeldeten Beschwerde bestandenen Besitzstand ein solches Provisorium zu treffen, damit bis zum rechtlichen Ausgange der Sache keinem Theile ein unwiederbringlicher Schaden zu-gehe.

Gdyby Zwierzchność poddanemu albo żadney wcale rezolucyi, albo podług rozumienia Urzędu Cyrkularnego rezolucyą za ciężką wydała, na ten czas Urząd Cyrkularny mając wzgląd na stan posiadania, w którym się strony przed zanieśionym zażaleniem znajdowały, wydać powinien takie Provisorium, ażeby aż do prawnego ukończenia rzeczy żadney stronie szkoda niepowetowana nie urosła.

Findet der Unterthanßadvokat in dem eingesendeten Protokolle den Gegenstand der Streitsache zur Einreichung einer ordentlichen Klage noch nicht hinlänglich erörtert, oder die Besprechung mit dem Unterthan selbst unumgänglich nöthig: so hat er sich wegen Überkommung der dießfälligen Nachträge, oder wegen Anweisung des Unterthans zur persönlichen

Gdy Adwokat poddanych znajdzie w przesłanym Protokole przedmiot rzeczy sporney do podania przyzwoitey załoby niedostatecznie jeszcze wyjaśnionym, albo rozmówienie się z samymże poddanym nieuchronnie potrzebnym, na ten czas względem otrzymania dotyczących się dodatków, albo względem przysłania

Besprechung unmittelbar an das Kreisamt zu wenden, welches ihm die verlangten Nachträge mit möglichster Beförderung verschaffen, oder den Unterthan selbst zuweisen muß.

Ubrigens sind alle jene Schriften, welche in Unterthanssachen zwischen den Unterthansadvokaten, und den Kreisämtern gewechselt werden, vom Postporto befreuet, und daher ist auf den Aufschriften der dießfälligen Pakete jedesmal der Beisatz *Ex Officio Unterthanssachen* zu machen. Eben so haben auch jene Unterthanen welche sich mit ihren Zuschriften unmittelbar selbst an den Unterthansadvokaten mittels der Post wenden, solche unter der Aufschrift: an den Unterthansadvokaten, Unterthanssachen, aufzugeben.

§. 36.

Ist hingegen in dem eingefendeten Protokolle alles er-

poddanego do rozmówienia się osobiście tenże do Urzędu Cyrkularnego wprost udać się ma; który mu żądane dodatki z narychleyszym przyspieszeniem postarać się, albo samego Poddanego posłać ma.

Wreszcie wszystkie te pisma, które w rzeczach poddanych między Adwokatem poddanych i Urzędami Cyrkularnemi zachodzić będą, od opłaty pocztowey uwolnione są; zaczym na adressie takowych pakietów za każdą razą dołożono być ma: *Ex Officio w sprawie poddanych*. Równie tak też ci poddani, którzy się z swoimi odezwaniami do Adwokata poddanych przez pocztę wprost udają, oneż pod adresem do *Adwokata poddanych, sprawa poddanych* na pocztę, oddawać mają.

§. 36.

Jeżeli zaś w przesłanym Protokole wszystko zajęto schöpft,

schöpft, so hat der Unterthansadvokat längstens binnen 8 Tagen nach erhaltenem freisämtlichen Protokolle bei der Gerichtsbehörde, welche in jedem Falle, der Unterthan mag Kläger, oder Beklagter seyn, Unser Landrecht ist, seine Klage nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung einzureichen; und über derlei Klagen ist, so wie über jede andere Klage, der Ordnung nach zu verfahren. Fände aber der Unterthansadvokat die Klage des Unterthans ungegründet: so soll er die Ursachen, warum er zu klagen sich nicht getraue, der Landesstelle anzeigen, welche hierüber den Fiskus zu vernehmen hat. Wird sie auch von diesem einverständlich mit der Landesstelle ganz unbillig gefunden: so ist solches dem Unterthan zu erkennen zu geben, und ihm frey zu stellen: ob er sich wegen dieser Abweisung an die Hofstelle wenden wolle.

ist, na ten czas Adwokat poddanych naydaley w przeciagu 8. dni po otrzymanym Cyrkularnym Protokole do Instancyi sądowej, którą w każdym razie, czy poddany powodem, czy obżałowanym jest, są Nasze Fora Nobilium, załobę swoią według przepisu powszechney ordynacyi sądowej podać ma, i względem załoby takowej tak, iak względem kazdey inney według przepisu postąpić należy. Gdyby zaś Adwokat poddanych, załobę poddanego bezgratowną znaydował, wtedy przyczyny, dla których skarżyć się nie waży, Rządowi krajowemu oznaymieć powinien, który w tej mierze Fiskusa wysłuchać ma. A jeżeli i przez tenże porozumiewszy się z Rządem Kraiowym też za zupełnie niesłuszną uznana będzie, wtedy to poddanemu dać poznać należy, zostawiać mu na wolę, azali dla takowego odrzucenia do Rady Nadworney udać się chce.

Der Unterthansadvokat hat zwar den Unterthan von dem erfolgten Erkenntnis durch das Kreisamt verständigen zu lassen; doch hat er, so lange noch ein weiterer Rekurs nach Vorschrift der Gerichtsordnung offen steht, denselben, ohne erst die Erklärung des Unterthans abzuwarten, gleich von selbst zu ergreifen, und auf die zur Überreichung des Rekurses gesetzlich bestimmte Frist den Bedacht zu nehmen. Zugleich aber hat er den Unterthan zu befragen: ob er sich mit dem erfolgten Erkenntnis befriedigen, oder aber die Sache weiter suchen wolle, wo dann der Unterthan, im Falle er die Folgen seines Entschlusses etwa nicht recht eingesehen hätte, noch immer eines besseren darüber belehret werden kann.

Um aber alle Zweifel, welche über die Benennung: Unterthan, etwa entstehen könnten, zu entfernen, finden Wir Uns bewogen, hierüber die Erklärung beizufügen: daß nicht nur die behaupteten Rustikalisten, sondern auch

Advokat poddanych powinien wprowadzić o zapadłym wyroku poddanego przez Cyrkul uwia- domić; jednakże iak długo jeszcze dalszy rekurs podług przepisu ordynacyi sądowej otwartym jest, takowy, nieczekając oświadczenia poddanego sam przez się założyć powinien, mając uwagę na termin do podania Rekursu prawnie wyznaczony. Zarazem zaś poddanego zapytać się ma, czyli na zapadłym wyroku przestanie, albo też sprawy dalej poszukiwać chce: gdzie potym poddany, iezeliby skutkow swoiey determinacyi może do- brze nieprzejrzał, jeszcze zawsze na lepszą drogę naprowadzony być ma.

Zeby zaś wszelka odda- lić wątpliwość, któraby z powodu nazwiska pod- dany, może wynikać mogła, widziemy się być pobudzonemi, w tym punkcie objaśnić, iż nie tylko obsiadli chłopskich, alle

alle Dominikalisten, Innleute, und Grundholden, welche sich als Unterthanen angeobet haben, das ist: welche entweder in Ansehung ihrer Person, oder Sache, oder ihrer Person und Sache zugleich, dem obrigkeitlichen Gerichtsstande unterliegen, als wirkliche Unterthanen anzusehen; und in allen denjenigen Fällen, welche der 33^{te} Absatz dieses Patents ausdrücklich, und umständlich angeht, von dem Unterthansadvokaten unentgeltlich zu vertreten sind.

ale też wszyscy posiadacze gruntow dworskich, komornicy, i gruntu holdownicy, którzy poddaniem bydź poślubili, to iest ci, którzy albo względem swoiey osoby, albo rzeczy, albo względem osoby i rzeczy zarazem Jurysdykcyi zwierzchniczy podlegają, za istotnych poddanych uważani, i w wszystkich tych przypadkach, które 33. Paragraf tego Uniwersalu wyraźnie i dokładnie oznacza, przez Adwokata poddanych bezpłatnie zastąpieni bydź mają.

§. 39.

Dem Unterthan steht zwar stey, in Rechtsstreitigkeiten mit seiner Obrigkeit sich der Wohlthat der Vertretung des Unterthansadvokaten zu begeben; jedoch hat das Kreisamt immer vorher noch nach Vorschrift des 33. §. sein Amt zu handeln, zugleich aber auch den Unterthan, der ausdrücklich einen andern Sachwalter verlangt, über die Wohlthat, die ihm dadurch entgeht, umständlich zu belehren, und vor Schaden zu warnen. Die Advok

§. 39.

Wolno iest wprowadzie poddanemu w sporach prawnych z swoią Zwierzchnością od dobrodzieystwa zastąpienia przez Adwokata poddanych odstąpić; jednakowoż powinien zawsze Urząd Cykularny ieszcze wprzód podług przepisu §. 33. swój Urząd sprawować, a zarazem także poddanemu, który wyraźnie innego zastępcy żąda, dobrodzieystwo iemu przez to odpadające, dokładnie

faten, und Unsere Landrecht
te hingegen, bei denen nach
dem 36^{ten} §. derlei Streitig-
keiten anhängig zu machen sind,
haben bei Uibernahme, und
Entscheidung der Streitsache
eines Unterthans, deren Ei-
genschaft in Beziehung auf
das Band der Unterthänigkeit
jederzeit genau zu untersu-
chen.

§. 40.

Sollte der Unterthan mit
Ausschließung gegenwär-
tiger Vorschrift sein Recht
suchen wollen: so ist er nicht
zu hören; und wenn er, nur
um Absprünge zu suchen,
und Unsere Stellen, oder
Uns Selbst zu bebelligen sich
außer seinen Kreis begäbe,
nach Umständen auch zu be-
strafen.

§. 41.

Was Wir von Beschwerd-
führungen, und Klagen ein-
zelner Unterthanen festgesetzt
haben, ist auch dann zu beob-
achten, wenn mehrere Un-
terthanen oder ganze Gemein-

przelożyć, i od szkody
przełtrzedz. Adwokaci
zaś, i Nasze Sądy kraio-
we, u których podług
przepisu §. 36. takowe
spory zanoszone byǳ ma-
iǳ, powinny, odbieraiǳ i
iǳǳǳ sprawę poddanego
własności onegoż względ-
nie na związek poddaństwa
każdego czasu ściśle roz-
poznać.

§. 40.

Gdyby poddany nieza-
chowuiǳ ninieyszego prze-
pisu chciaǳ prawa swego
poszukiwać, słuchany byǳ
nie ma, a iezeliby dla
szukania tylko zbocznych
krokow, i dla naprzykrza-
nia się Naszym Instancyom
i Nam samym z Cyrkułu
swoiego wyszedł, podług
okoliczności ukarany niech
będzie.

§. 41.

Co o zanoszeniu zaza-
leń i zaskarżeń poddanych
poiedynczych ustanowili-
my, zachowano byǳ ma
nawet wtedy, kiedy wię-
cey poddanych lub całe
den

den Beschwerde führen. Jedoch müssen in diesen Fällen von den Beschwerdführenden zwei Deputirte gewählt, und diesen eine schriftliche Vollmacht, welche von allen an der Klage Theilnehmenden zu unterfertigen ist, ausgestellt werden; die Deputirten aber sollen sich in allen Stücken auf das genaueste nach der Vorschrift des gegenwärtigen Gesetzes benehmen.

§. 42.

Die Deputirten sollen auch den übrigen Unterthanen, oder der Gemeinde keine übermäßigen Kosten verursachen, noch übertriebene Gebühren aufrechnen. Sie haben daher sowohl über die Kosten, als über ihre Gebühren ein genaues, und verlässliches Verzeichniß zu verfassen; hierbei aller überspannten Forderungen sich zu enthalten, und nach geendigtem Geschäfte dieses Verzeichniß, dem Kreisamte zur billigen Mäßigung zu überreichen.

In der nemlichen Absicht wollen Wir auch alle eigenmächtigen Geldsammlungen bei den Gemeinden hiermit verboten haben; und diejenigen, welche

Gromady zazalenia zano-
szą. Jednakże w takowych
przypadkach, powinni być
dwaj deputowani przez
zających się obrani, i tym-
że pełnomocstwo na piśmie
dane, które od wszystkich
uczestników zaskarżenia,
podpisane być musi. De-
putowani zaś we wszyst-
kim podług przepisu ni-
niejszego Uniwersału za-
chować się powinni.

§. 42.

Deputowani nie mają
także reszcie poddanych
lub Gromadzie zbyte-
cznych kosztów sprawiać,
ani nadto wielkich należy-
tości rachować. Dla cze-
go ciz tak względem kosz-
tu, iako też względem
swych należytości pewny
i dokładny regestr ułożyć,
od wszelkich przytym nad-
miernych pretenzyi wstrzy-
mać się, i po ukończonym
interesie Regestr takowy
do Urzędu Cyrkularnego
dla słusznego umiarkowania
podać powinni.

W tym zamiarze chcemy
także wszelkie u gromad fa-
mowladne kolekcyje pie-
niędzy mieć zakazane, i ci,
którzy pieniądze odbierają,

R

das

das Geld empfangen, sollen zur Zurückstellung oder Abführung desselben an den Armenfond verhalten, die Dorf- und Gemeindevorsteher aber, welche zu solchen Geldsammlungen mitwirken, oder auch nur davon Wissenschaft haben, und solches dem obrigkeitlichen Amte nicht anzeigen, so wie auch alle übrigen, welche entweder Urheber, oder thätige Beförderer solcher verbotener Geldsammlungen sind, nach Umständen mit Arrest, oder Gemeindarbeit bestraft werden.

§. 43.

Wenn eine Beschwerde von mehr als 2. Deputirten, oder wohl gar von einem Haufen der Unterthanen angebracht werden sollte, ist solche nirgends anzuhören, oder anzunehmen; sondern die unter einem solchen Haufen begriffenen Unterthanen, wenn sie auf den ersten Befehl der Obrigkeit nicht alsogleich auseinander gehen, sind empfindlich zu bestrafen; auch nach Beschaffenheit der Umstände als Störer der öffentlichen Ruhe dem Strafgerichte zu übergeben.

Hiernach hat sich also Jedermann zu achten, und vor

do powrócenia albo oddania onychże na fundusz ubogich pociągnięci, Przełożeni zaś Włi i Gromad, którzy do takowych kolekcji pieniężnych przykładają się, albo też o tym tylko wiadomość mają, a urzędowi zwierzchniczemu nie donoszą, tak iak wszyscy inni, którzy są albo autorami albo dzielnymi promotorami takich zakazanych kolekcji pieniężnych, podług okoliczności aresztem, albo robotą gromadzką ukarani być mają.

§. 43.

Gdyby zażalenie od więcej niżeli dwóch Deputowanych, albo też wcale od poddanych kupy zanieśione być miało, takowe nigdzie słuchane, ani przyjmowane być nie powinno; lecz poddani do takowej kupy należący, jeżeli na pierwszy rozkaz Zwierzchności natychmiast się nie rozeydą, surowo ukarani, a nawet podług okoliczności iako burzyciele powszechnego pokoju do Sądu karzącego oddani być mają.

Podług czego więc każdy zachować się i od kary Stra

Strafe zu hüten Die Kreis-
ämter und Unsere Landesstelle
aber haben dieses Gesetz zur
unabweichlichen Richtschnur
zu nehmen, und auf dessen
Befolgung die genaueste Ob-
sicht zu tragen.

Gegeben in Unserer Haupt-
und Residenzstadt Wien den
siebenzehnten Jänner im sie-
benzehn hundert neun und
neunzigsten, Unserer Reiche
des römischen, und der erblän-
dischen im siebenten Jahre.

Franz.

chronic się ma, Urząd zaś
Cyrkularne i Nasz Rząd kra-
iowy ustawę ninieyszą za
nieodstępne prawidło mieć
i zachowania oneyże ściśle
dozierać powinny.

Daß w Naszym głównym
i rezydencyonalnym Mie-
ście Wiednia dnia 17^{te}
Miesiąca Stycznia Siedm-
set dziewiędziesiąt dziewię-
tego, Panowania Naszego
Krzymskiego i dziedziczno-
kraiowego siódmego Roku.

FRANCISZEK.

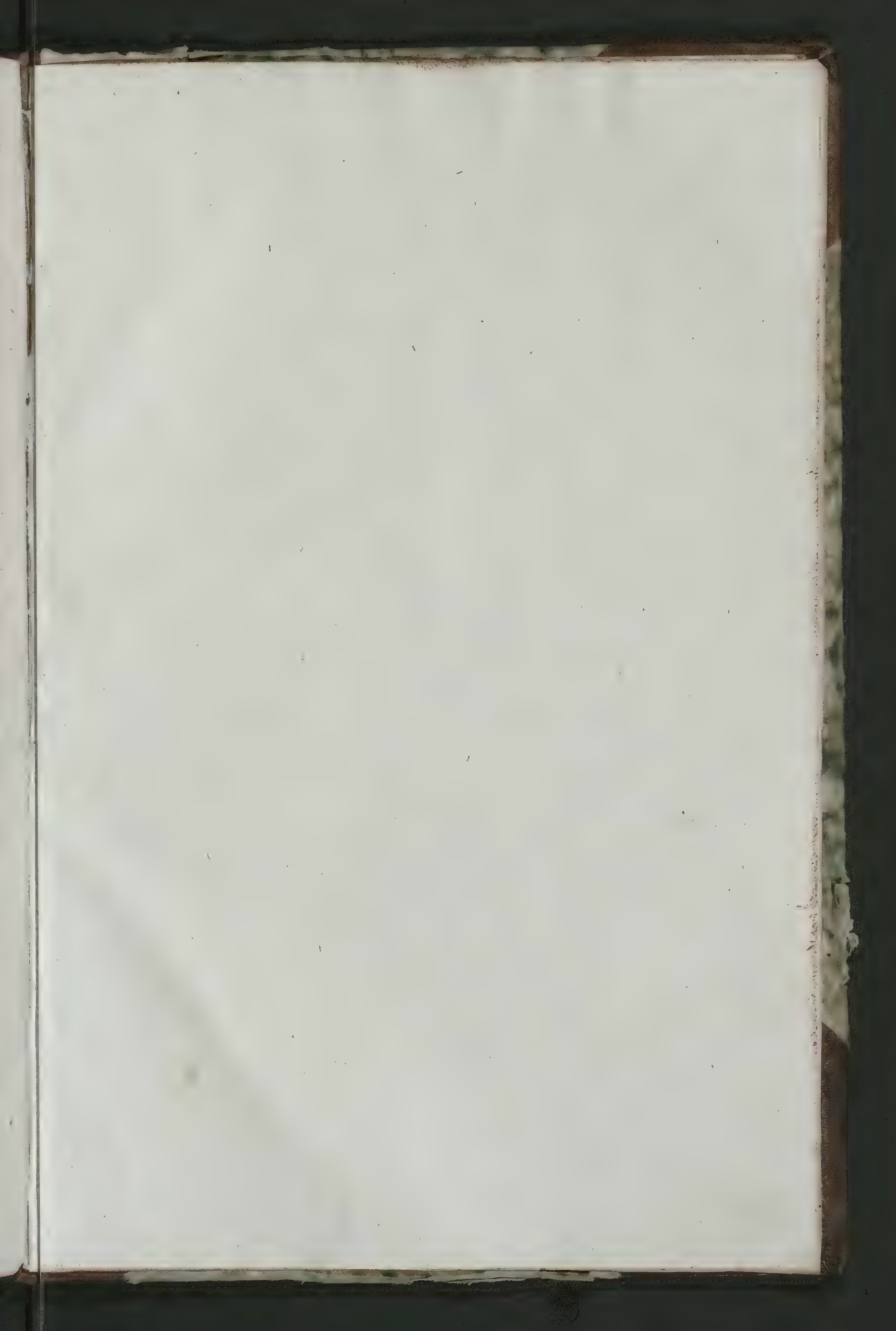


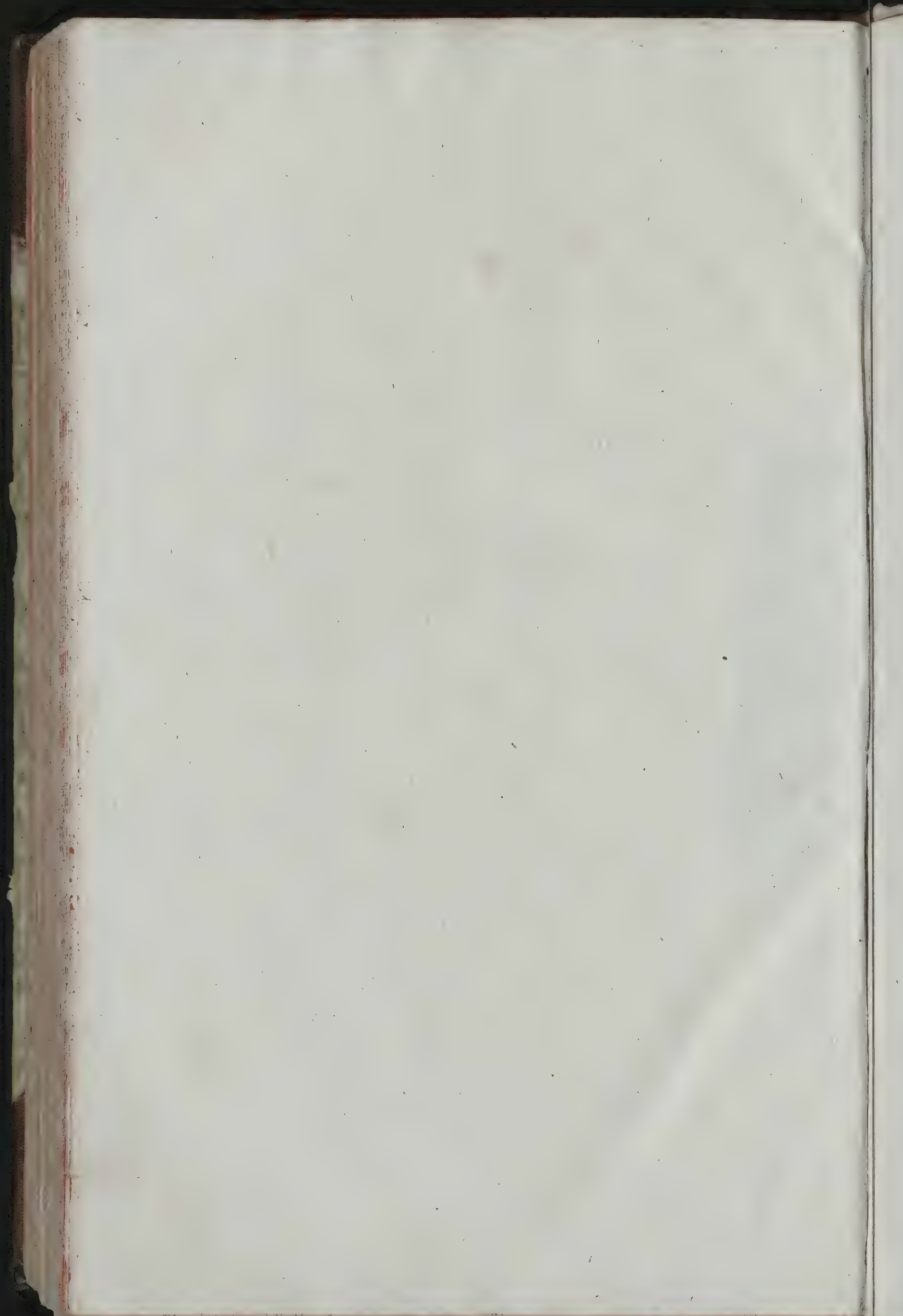
Josephus Comes à Mailath,
Reg^{mm} Gal^{ie} & Lod^{ie} Canc^{ius}

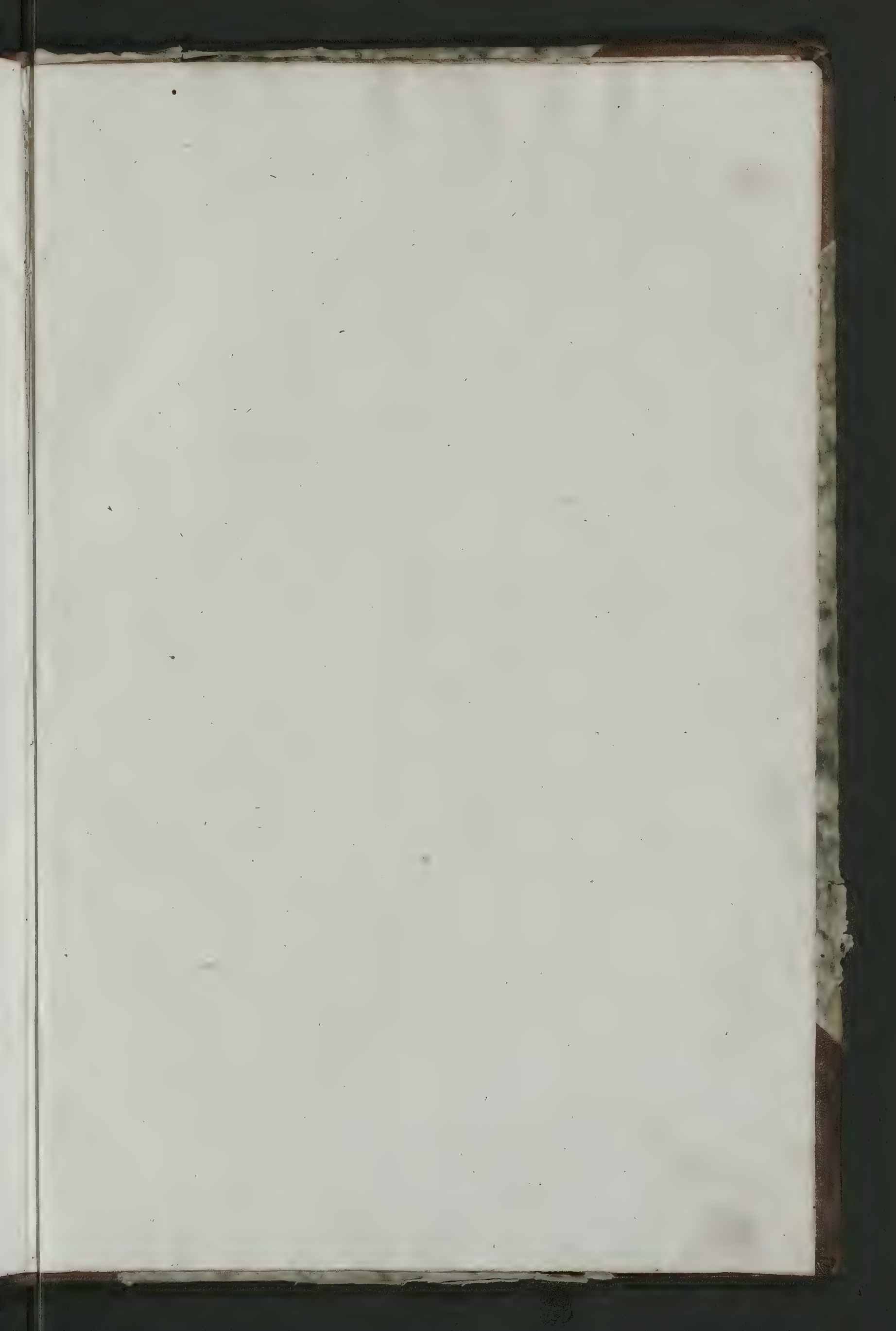
Ad Mandatum Sacre Cæsareo
Regiæ Majestatis proprium.

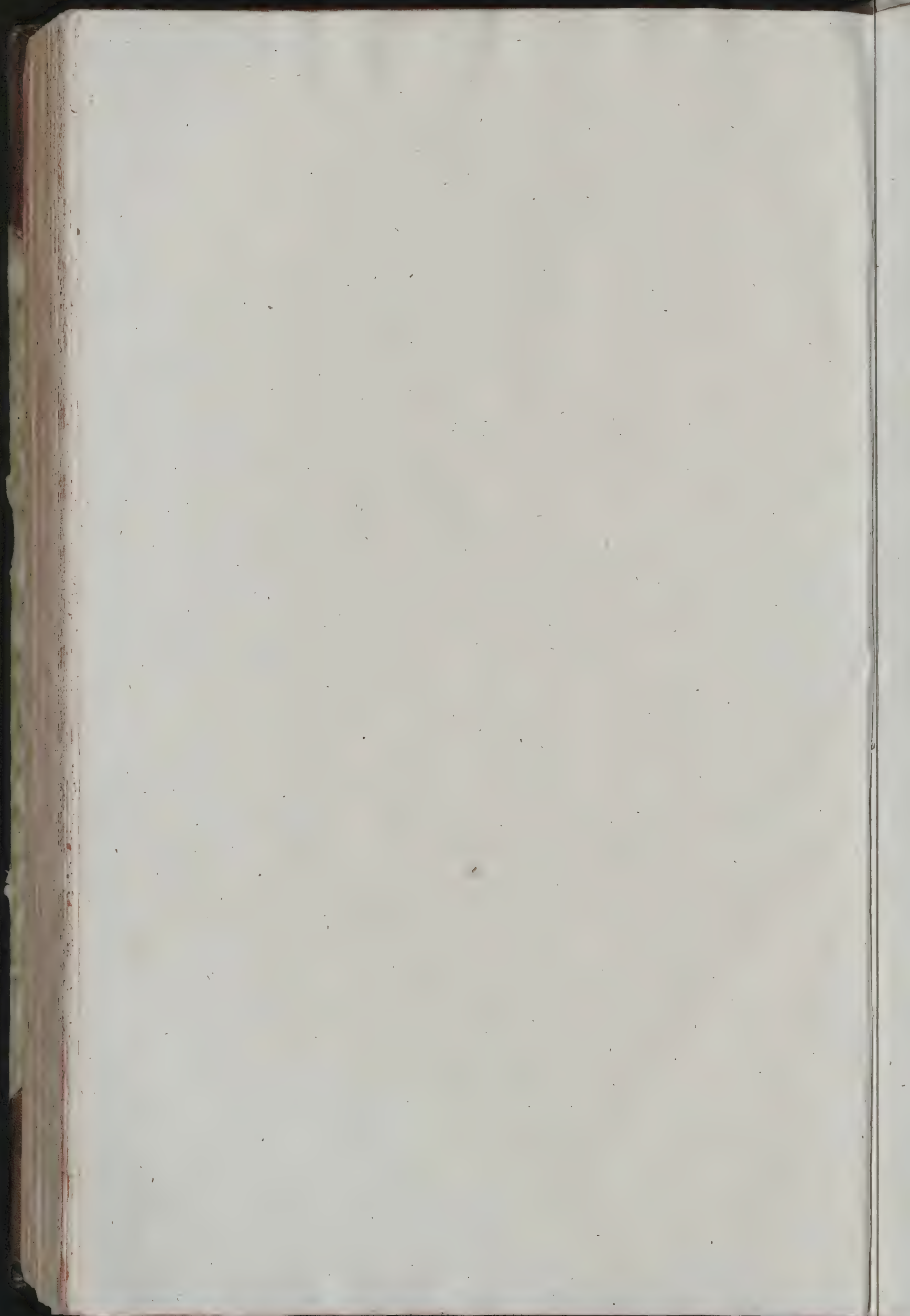
Franz Anton von Baldacci.

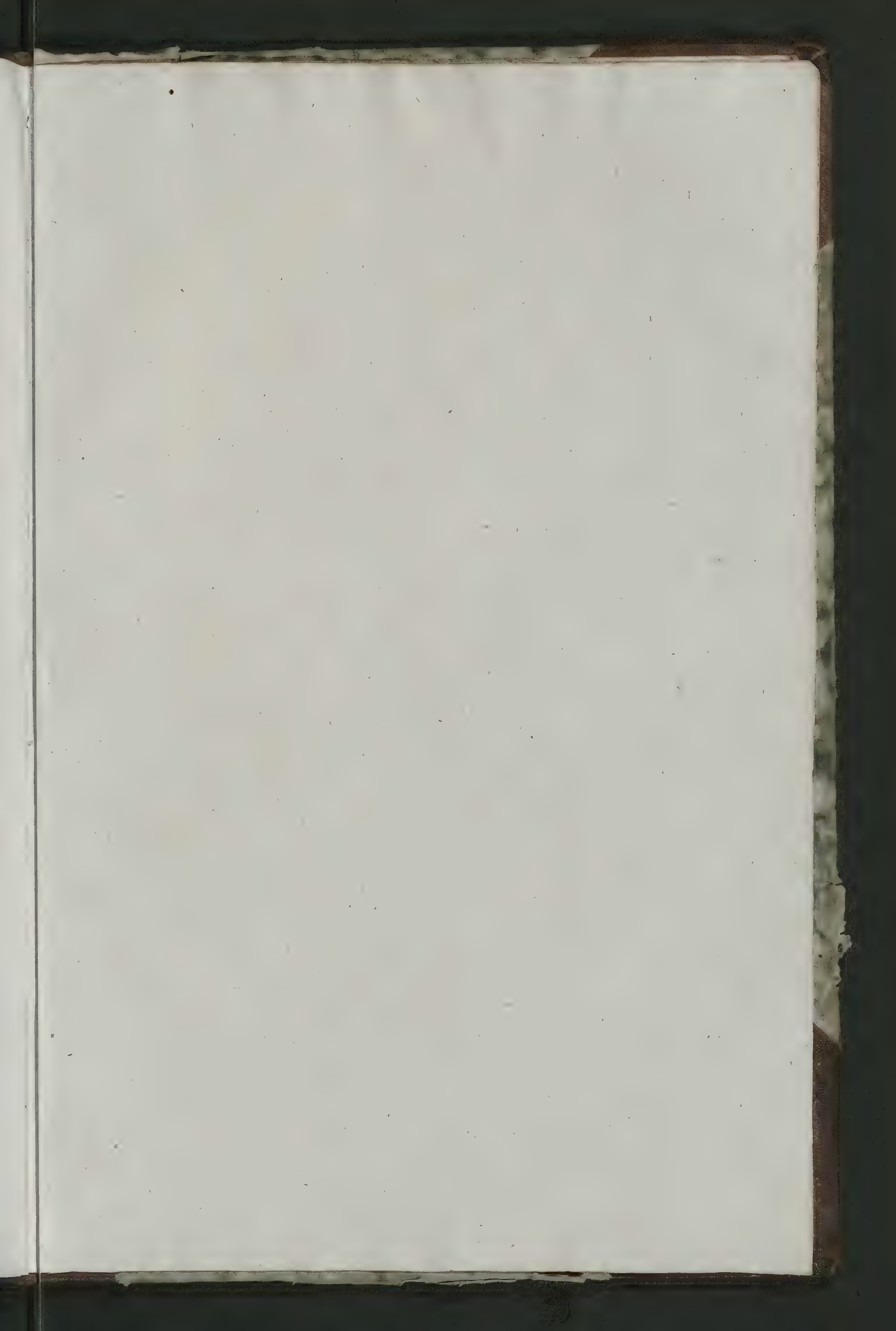


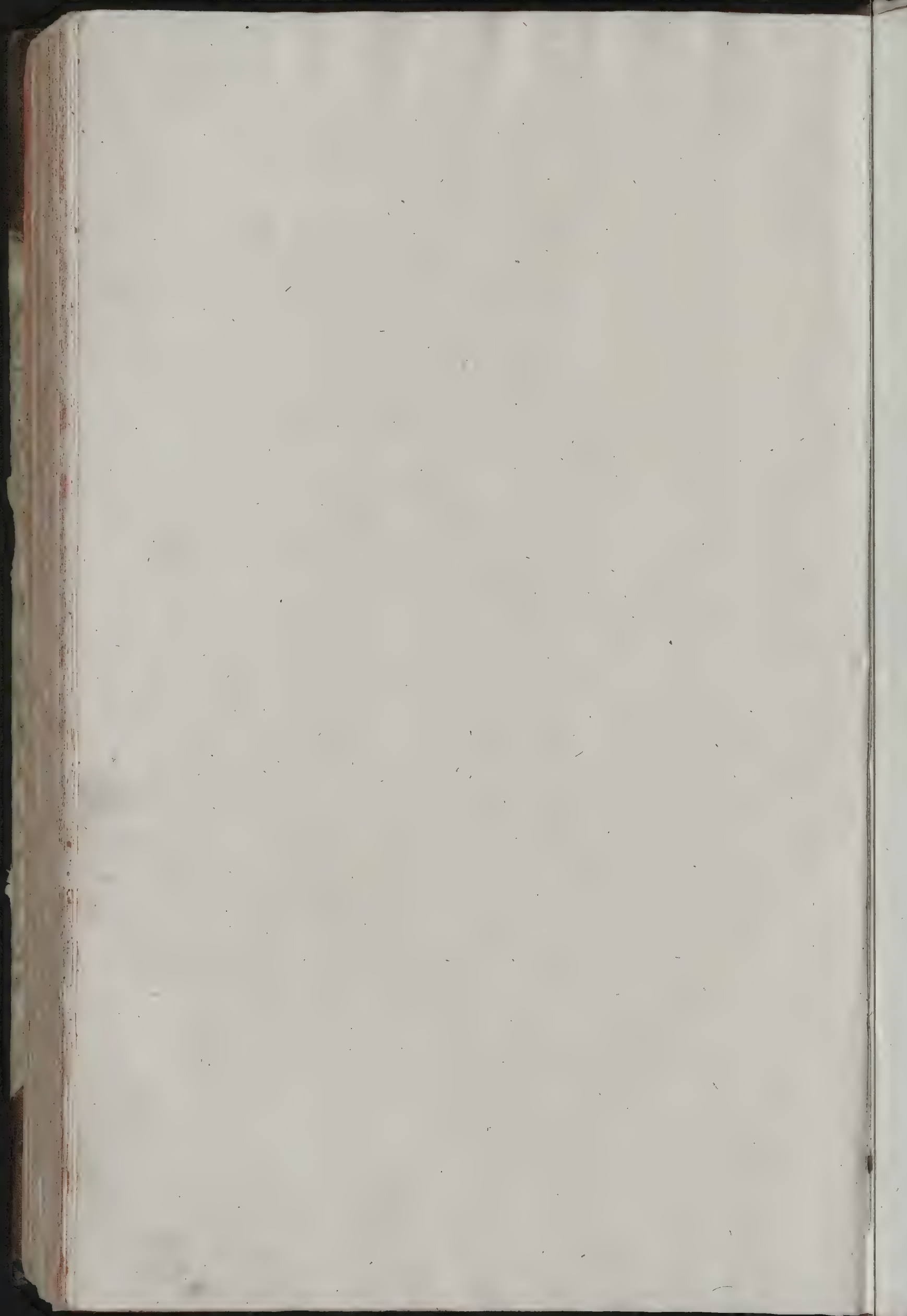


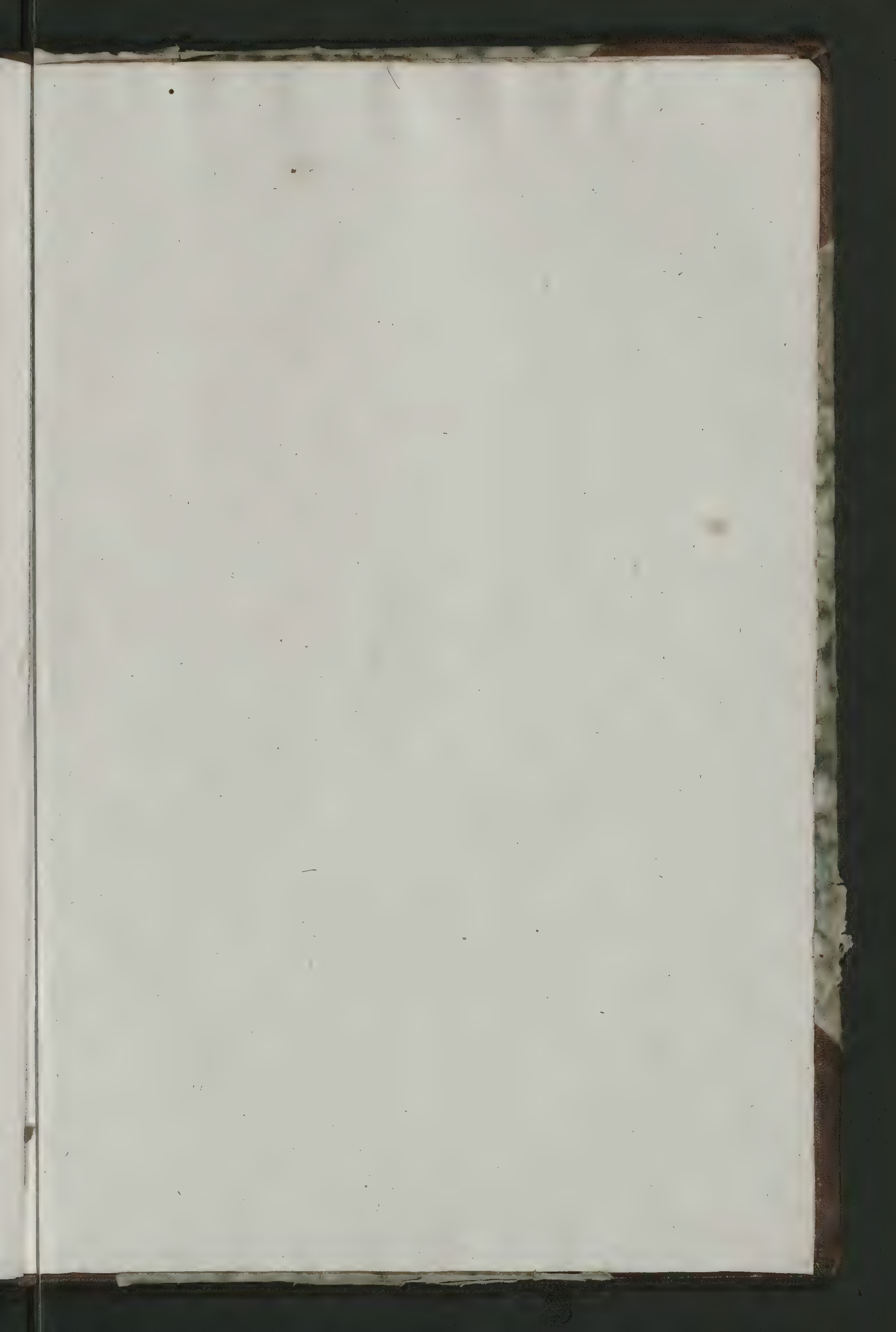


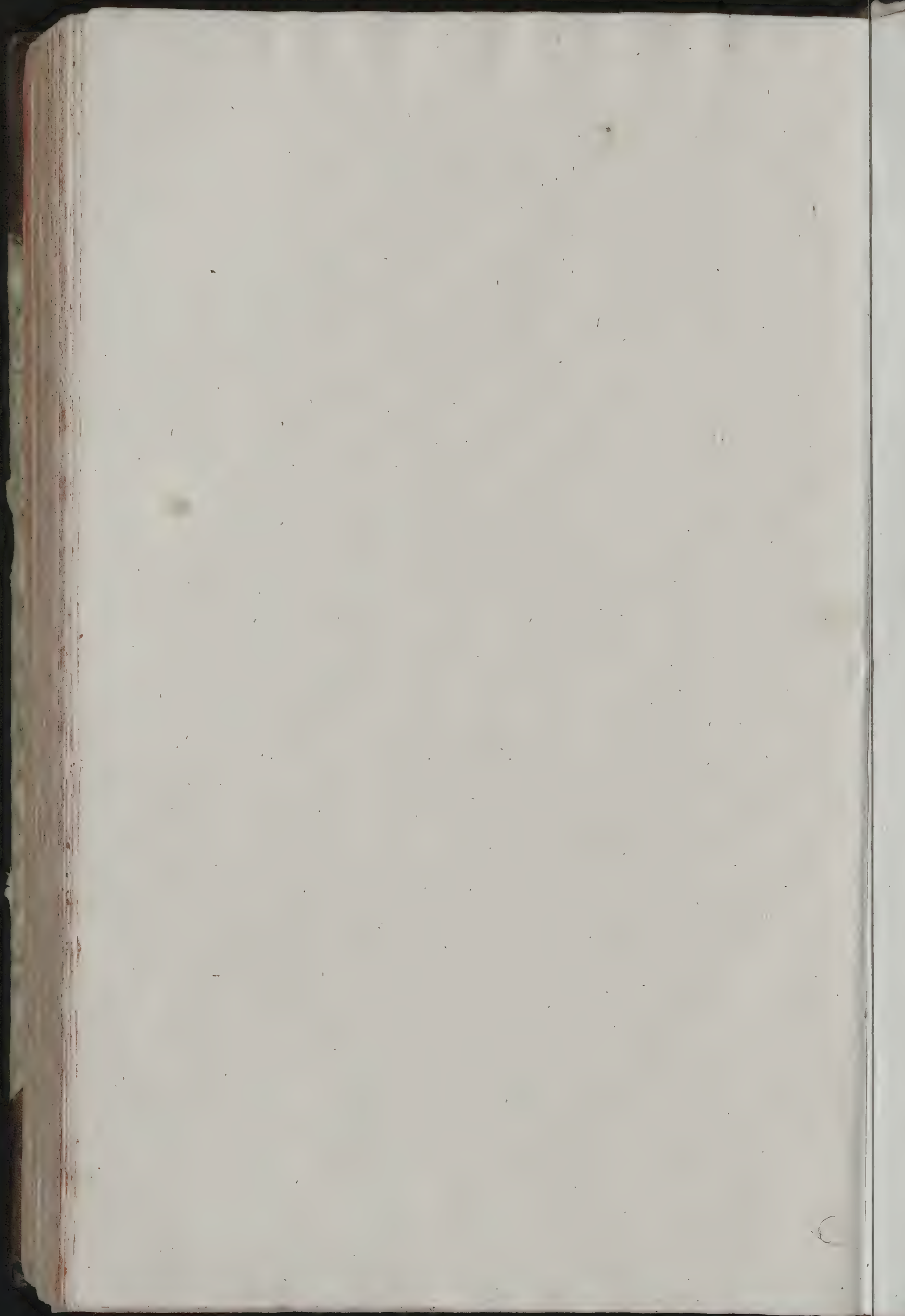


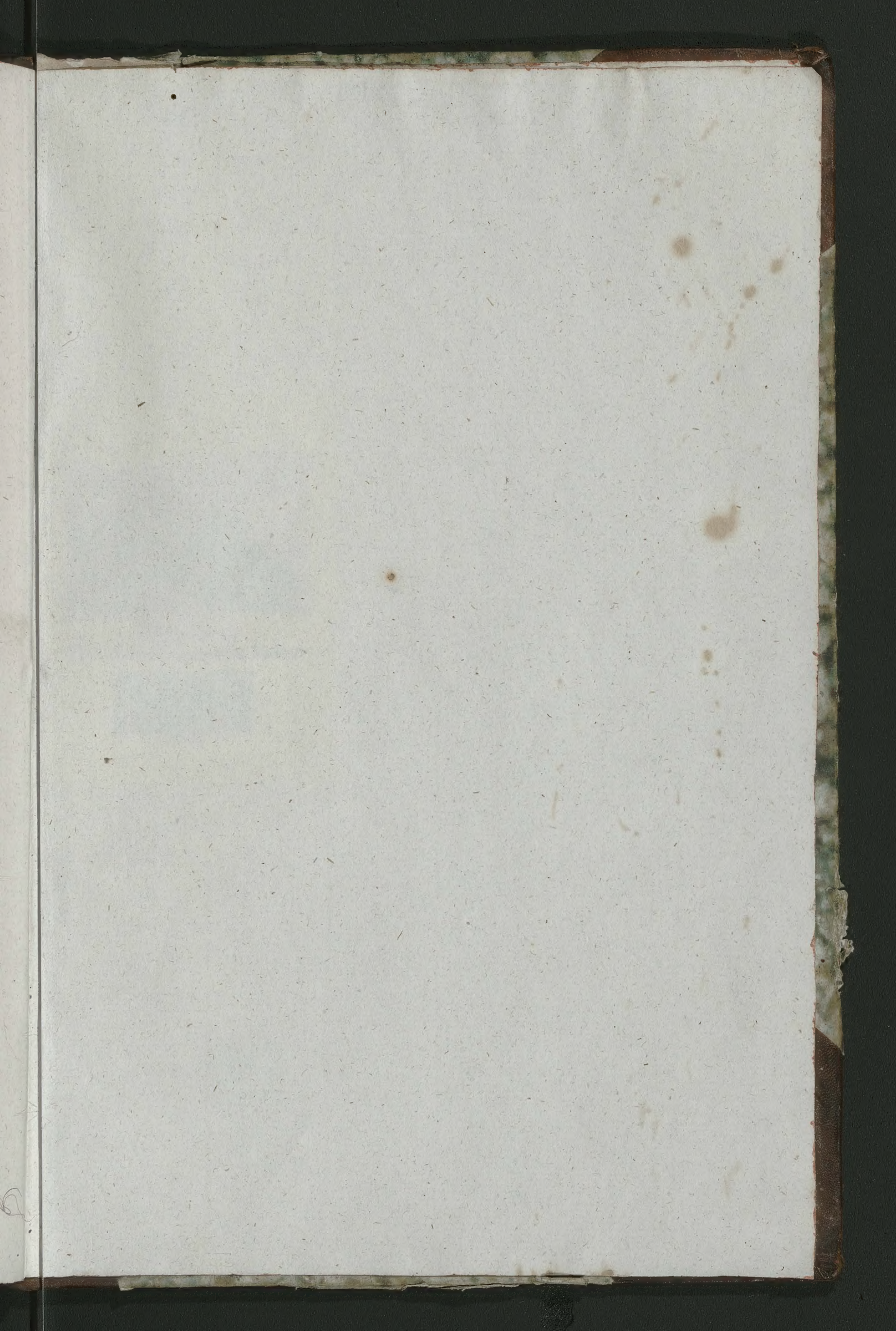


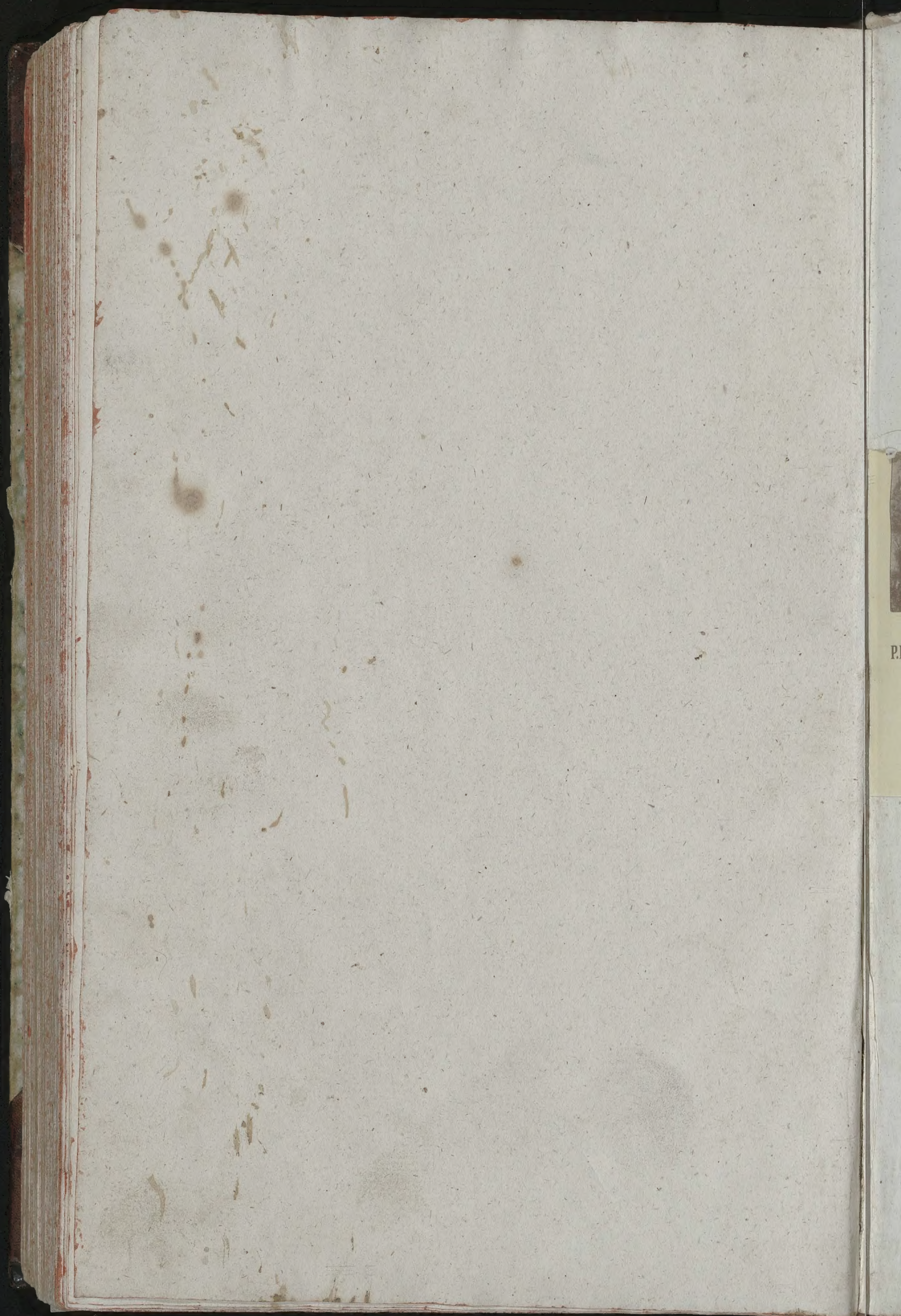












XI.12



**Bibliotheca
P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04944

